DOCUMENT RESUME

ED 227 912 JC 830 140

AUTHOR	Palmer, J. Ursula; And Others
TITLE	Developing a Statewide Community/Junior College Consortium to Enrich Interpreting for the Deaf-Networking, July 1, 1981-June 30, 1982: Final Report.
INSTITUTION	Eastfield Coll., Mesquite, TX.
PUB DATE	[82]
NOTE	123p.
PUB TYPE	Reports - Descriptive (141) -- Reference Materials - Bibliographies (131)
EDRS PRICE	MF01/PC05 Plus Postage.
DESCRIPTORS	College Faculty; Community Colleges; *Deaf Interpreting; Inservice Teacher Education; *Interpreters; *Manual Communication; *Networks; Resource Materials; State Surveys; *Statewide Planning; Two Year Colleges; Workshops
IDENTIFIERS	*Texas

ABSTRACT

In 1981-1982, Eastfield College undertook a project to meet the training, communication, and resource needs of Texas community/junior college instructors involved in training deaf interpreters, as well as the needs of their students. The project resulted in a workshop for interpreter trainers; the development of an annotated bibliography of resource materials; the publication of a newsletter to facilitate networking among interpreter instructors; and the development of a brochure describing training programs in Texas. This report presents information obtained during the course of the project. After listing members of the project's advisory board, the report provides information, including contact person, entry requirements, course schedule, and a list of textbooks, for the interpreter training programs at seven community/junior colleges in the state. The next sections, which list resources available on manual communication training and interpreter training, provide a bibliography of textbooks and articles; a list of texts used in Texas and in out-of-state interpreter training programs and in continuing education sign language courses; a list of available audio and video resources; and reviews of eight videotapes. The next sections contain two project newletters; the agenda of a 3-day workshop for interpreter trainers and the results of the workshop evaluation; and a composite profile of interpreter trainers in Texas. Recommendations and information on workshop participants are included. (DAB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

B. Franke

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

DEVELOPING A STATEWIDE COMMUNITY/JUNIOR COLLEGE CONSORTIUM TO ENRICH INTERPRETING FOR THE DEAF-NETWORKING

JULY 1, 1981 - JUNE 30, 1982

FINAL REPORT

DEVELOPED THROUGH THE COOPERATIVE EFFORTS OF
TEXAS EDUCATION AGENCY
AND
EASTFIELD COLLEGE
DALLAS COUNTY COMMUNITY COLLEGE DISTRICT
MESQUITE, TEXAS

PROJECT DIRECTOR: J. URSULA PALMER, M.S., C.R.C.
PROJECT ASSISTANT: ALTHEA KENNER SCHOENFELDT, PhD
RESOURCE ASSISTANT: JANEALEE ADAMS, A.A.S.
PROJECT SECRETARY: LINDA KELLUM

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
TABLE OF CONTENTS	i
INTRODUCTION	1
SECTION I. ADVISORY BOARD	3
SECTION II. FACTFINDING	5
Austin Community College	7
Eastfield College	11
El Paso Community College	17
Houston Community College System	21
Lee College	25
McLennan Community College	29
Tarrant County Junior College	33
SECTION III. RESOURCES	37
Bibliography of Textbooks	39
Texas Interpreter Training Program Textbook List	49
Continuing Education Sign Language Textbook List	59
Out-of-State Interpreter Training Programs Textbook List	61
Video and Audio Resource List	71
Reviews of Produced Videotapes	87
Bibliography of Articles	93
SECTION IV. NETWORKING OF TEXAS INTERPRETER TRAINERS	97
Newsletter	99
Texas Interpreter Training Consortium-Networking Conference Report	111
Texas Interpreter Trainers Composite	114
SECTION V. RECOMMENDATIONS	117
APPENDIX A CONFERENCE INFORMATION	119
APPENDIX B CORRESPONDENCE	129

INTRODUCTION

There presently exists a critical shortage of proficient interpreters in the state of Texas. The Texas Commission for the Deaf estimates a ratio of one interpreter to 700 deaf persons. As a result, the critical shortage of personnel with sign language skills finds the deaf population of Texas underserved. The vast geographical area involved, some 267,338 miles, has negatively impacted efforts to provide continuing educational opportunities for interpreters and/or agency personnel serving deaf consumers. The project entitled "Developing a Statewide Community/Junior College Consortium to Enrich Interpreting for the Deaf-Networking" implemented by Eastfield College, and funded by the Texas Education Agency, endeavored to meet the training, communication, and resource needs of the Texas community/junior college interpreter instructors and their students. Specific project objectives included: (1) planning a workshop for interpreter instructors, (2) facilitating communication and organization among Texas interpreter instructors, (3) developing a resource center of materials and bibiliography of information on manual communication training and interpreter training for dissemination, and (4) developing a brochure of information on community/junior college interpreter training programs in Texas. In meeting the project objectives, the Eastfield College faculty effected several activities. A cost-free workshop for interpreter

training instructors was organized by the Eastfield staff and implemented at the college. A resource center of materials including an annotated bibliography and relevant media was developed and is available for dissemination upon request. A network of interpreter trainer instructors was facilitated through the publication of a newsletter, and a brochure of information on interpreter training programs in the state was designed. Information obtained in the implementation of the project objectives is the subject of the following report.

SECTION I. ADVISORY BOARD

The professional input of the statewide advisory board of the project, "Developing a Statewide Community/Junior College Consortium to Enrich Interpreting for the Deaf-Networking", was essential in meeting the objectives of the project. The committee membership included:

Robert Bevill, Coordinator
Lee College
Lee Drive
Baytown, Texas 77520

Lil Browning
President, TSID
Goodrich Center for the Deaf
2500 Lipscomb
Ft. Worth, Texas 76110

Mike Cinatl, Coordinator
Tarrant County Junior College, Northwest
4801 Marine Creek Parkway
Ft. Worth, Texas 76179

Howard Kinitsky, Coordinator
El Paso Community College
P.O. Box 20500
El Paso, Texas 79998

Annette Long
Rehabilitation Department
University of Arizona
College of Education
Tucson, Arizona 85721

Jonnie Duncan
McLennan Community College
1400 College Drive
Waco, Texas 76708

Nancy Hall
Austin Community College
P.O. Box 2165
Austin, Texas 78704

Kareena Heath
Houston Community College
4310 Dunlavy
Houston, Texas 77006

Jackie Vidrine
Delgado College
615 City Park Avenue
New Orleans, Louisiana 70119

Carroll Parker
Chief Consultant
Post Secondary Occupational Education
Texas Education Agency
201 E. 11th Street
Austin, Texas 78701

J. Ursula Palmer, Coordinator
Eastfield College
3737 Motley Drive
Mesquite, Texas 75150

The board members served as disseminators of individual program information, facilitated an interpreter training

network across the state, and in the final analysis, recommended strategies for the unification of programming efforts in Texas.

SECTION II. FACTFINDING

In order to facilitate the objectives of the project, the seven interpreter training programs in Texas were visited. These programs included: Austin Community College in Austin, Eastfield Community College in Mesquite, El Paso Community College in El Paso, Houston Community College System in Houston, Lee College in Baytown, McLennan Community College in Waco, and Tarrant County Junior College in Fort Worth. The purpose of the on-site visits was to generate information on individual program content, objectives, and professional concerns. The results of these factfinding investigations are presented in Section II.

NAME OF PROGRAM: Training Paraprofessionals for the Deaf 7

COLLEGE: Austin Community College
P. O. Box 2165
Austin, Texas 78704

CONTACT PERSON: Nancy Hall

PROGRAM ESTABLISHED: 1978

TYPE OF PROGRAM: Certificate
A.A.S. Degree

PROGRAM DESCRIPTION: Austin Community College currently offers two programs of study in the field of deaf services. The two-year Associate of Applied Science degree program incorporates courses from the human services program, the standard TPD classes in sign language, the psychology of deafness and various selected topics. The one-year certificate program incorporates only the standard TPD classes and one year of English.

The original design of the program was for a terminal two-year degree leading to employment as a paraprofessional. While this is a goal for some of the students, the majority are using the TPD program to supplement their education in other areas.

ENTRY REQUIREMENTS: Open Door Policy

STAFF MEMBERS: Full Time - 1
Part Time - 1 to 2

PROGRAM CONCERNS:
-Transferability of courses
-Good communication with agencies
-Graduating multiskilled students
-Standardization of sign systems
-Developing videotapes for classroom use
-Need for state organization of trainers
-Developing standards for teacher qualifications in interpreter training programs

TWO YEAR--DEGREE PROGRAM

FIRST YEAR

First Semester		Credit Hours
TPD 1033	Beginning Sign Language I	3
TPD 1013	Deafness and Its Implications	3
HSR 1013	Interpersonal Skills I	3
HSR 1024	Introduction to Human Services	4
TPD 1023	Training of the Multiply Handicapped Deaf	3
		16

Second Semester		
TPD 1133	Beginning Sign Language II	3
ENG 1613	English Composition I	3
TPD 1123	The Hearing-Impaired Adult	3
HSR 1033	Interpersonal Skills II	3
HSR 1044	Supervised Field Experience	4
		16

SECOND YEAR

Third Semester		
TPD 2033	Intermediate Sign Language	3
PSY 1653	Human Growth and Development	3
TPD 2124	Applied Special Practicum	4
	Elective	3
ENG 1623	English Composition II or	
	SPE 1613 Fundamentals of Speech	3
		17

Fourth Semester		
TPD 1043	Media, Equipment and Materials	3
GOV 2633	Special Topics in United States Government	3
HSR 2045	Supervised Field Experience III	5
	Elective	3
		14

Recommended Electives:

HSR 2223, 2013
CDP 1323, 1603

ONE YEAR--CERTIFICATE PROGRAM

First Semester		Credit Hours
TPD 1033	Beginning Sign Language I	3
ENG 1613	English Composition I	3
TPD 1013	Deafness and Its Implications	3
TPD 1023	Training of the Multiply Handicapped Deaf	3
	Elective	3
		15

Second Semester		
TPD 1133	Beginning Sign Language II	3
ENG 1623	English Composition II or	
	SPE 1613 Fundamentals of Speech	3
TPD 1123	The Hearing-Impaired Adult	3
HSR 1044	Supervised Field Experience I	4
	Elective	3
		16

Recommended Electives:

HSR 2223, 2013
CDP 1323, 1603
TPD 1043

INTERPRETER TRAINING PROGRAM TEXTBOOKS

Austin Community College

The American Sign Language - Lexical and Grammatical Notes With Translation Exercises

Conversational Sign Language II

A Deaf Adult Speaks Out

Deaf Like Me

Doing the Media

In This Sign

Interpreting for Deaf People

The Joy of Signing

Receptive and Expressive Fingerspelling for Hearing Adults

They Grow in Silence

NAME OF PROGRAM: Training Paraprofessionals for the Deaf

COLLEGE: Eastfield College, D.C.C.C.D.
3737 Motley Drive
Mesquite, Texas 75150

CONTACT PERSON: Ursula Palmer, M.S., C.R.C.
Program Coordinator, Instructor

PROGRAM ESTABLISHED: September 1971

TYPE OF PROGRAM: Sign Language Certificate
A.A.S. Degree

PROGRAM DESCRIPTION: Eastfield College offers a range or programs in training to serve the deaf. Students may elect to complete a one or two-year training program with opportunities for specialization available in the second year. Careful planing to provide a meaningful balance of instruction, observation, and practicum experiences provides maximum opportunities for learning. Emphasis will be maintained throughout the program on acquisition of all types of communication skills for the deaf.

ENTRY REQUIREMENTS: Open Door Policy
High School Diploma or equivalency

PROGRAM CONCERNS:
-Proliferation of state programs
-Job development
-Quality assurance of programs (not quanity) in numbers of graduates
-Transferability of courses
-Sign Language as a foreign language
-Development of media for training
-Varied practicum experiences

TRAINING PARAPROFESSIONALS FOR THE DEAF
(Two-Year Associate Degree)

FALL SEMESTER I		LEC	LAB	CREDIT
TPD 140	Introduction to Deafness	3	1	3
TPD 141	Beginning Sign Language	3	2	4
TPD 142	Communication Theory	3	0	3
TPD 147	Language Development of the Deaf	3	0	3
Eng 101	Composition and Expository Reading	3	0	3
		15	3	16

SPRING SEMESTER I				
TPD 143	Intermediate Sign Language	3	2	4
TPD 146	Psychosocial Aspects of Deafness	3	0	3
TPD 148	Receptive Fingerspelling	0	2	1
TPD 149	Management Skills for the Interpreter/Aide	3	3	4
TPD 802	Cooperative Work Experience	1	10	2
ENG 102	Composition and Literature	3	0	3
		13	15	17

FALL SEMESTER II				
TPD 230	Interpreting: Ethics & Specifics	3	2	4
TPD 240	Advanced Sign Language	3	2	4
TPD 247	Special Problems in Deafness	3	0	3
SPE 109	Voice and Articulation	3	0	3
Elective		3	0	3
		15	4	17

SPRING SEMESTER II				
TPD 248	Rehabilitation of the Multiply Handicapped Deaf	3	1	3
TPD 250	Interpreting: Sign to Voice	3	0	3
TPD 251	Education/Specialized Signs	3	2	4
TPD 252	Interpreting: Voice to Sign	3	2	4
TPD 803	Cooperative Work Experience	1	15	3
		13	20	17

SIGN LANGUAGE CERTIFICATE
(one year)

FALL		LEC	LAB	CREDIT
TPD 140	Introduction to Deafness	3	1	3
TPD 141	Beginning Sign Language	3	2	4
TPD 142	Communication Theory	3	0	3
TPD 147	Language Development of the Deaf	3	0	3
TPD 148	Receptive Fingerspelling	0	2	1
ENG 101	Composition and Expository Reading	3	0	3
		15	5	17

SPRING				
TPD 143	Intermediate Sign Language	3	2	4
TPD 146	Psychosocial Aspects of Deafness	3	0	3
TPD 802	Cooperative Work Experience	1	10	1
ENG 102	Composition and Literature	3	0	3
TPD	Elective	3	2/0	3/4
		13	14/12	14/15

INTERPRETER TRAINING PROGRAM TEXTBOOKS

Eastfield College

All About Hearing Aids

American Sign Language - A Student Text

A Basic Course in American Sign Language

Conversational Sign Language II

Cooperative Education Guide

A Deaf Adult Speaks Out

Deafness

The Deaf Population of the United States

Dictionary of Legal Terms

Educating the Deaf - Psychology, Principles and Practices

Guidelines on Interpreting for Deaf/Blind Persons

Handbook of Selective Placement of Persons With Physical and Mental Handicaps in Federal Civil Service

In This Sign

Introduction to Interpreting for Interpreters/Transliterators, Hearing-Impaired Consumers and Hearing Consumers

Is My Baby All Right

The Joy of Signing

Manual Communication

Mimes on Miming

New Tools for Changing Behavior

Preferred Signs for Instructional Purposes

Preferred Signs for Instructional Purposes Supplement

Principles of Interpreting

Psychology in the Classroom

Receptive Fingerspelling Student Guide

Signs for Sexuality

Steps in Language Development for the Deaf Child

They Grow in Silence

Ward's Sign Language Thesaurus of Useful Signs and Synonyms

NAME OF PROGRAM: Paraprofessional for the Hearing Impaired

COLLEGE: El Paso Community College, Val Verde Campus
P. O. Box 20500
El Paso, Texas 79998

CONTACT PERSON: Howard Kinitsky

PROGRAM ESTABLISHED: 1979

TYPE OF PROGRAM: Two Certificates
A.A.S. Degree

PROGRAM DESCRIPTION: The Paraprofessional for the Hearing Impaired program is designed to prepare individuals interested in securing entry-level employment working with hearing impaired individuals. The student will be equipped to serve as a paraprofessional for the hearing impaired in a number of situations including educational, medical, religious, vocational and basic legal settings. When students complete this two-year program, they may be certified by the National Registry of Interpreters for the Deaf.

ENTRY REQUIREMENTS: Open Door Policy

STAFF MEMBERS: Full Time - 1
Part Time - 3 to 5

PROGRAM CONCERNS:
-Need for familiarity with other programs
-Development of more media resources, revision of current materials
-Share philosophies and ideas with other programs
-Basis of standardization in state programs
-Support of NRID and state level organizations
-How to utilize untapped resources of instructors who have years of experience but no degree
-List of instructor qualifications to assist Texas Education Association in future program development
-Sharing of written curriculum guides
-Mock evaluations
-Role of deaf student population in community college and how it can enhance interpretor training programs

ASSOCIATE DEGREE PROGRAM

First Semester		Credit Hours
PHI 4101	Sign Language I	4
PHI 4104	Psycho-Social Aspects of Deafness	4
ENG 3111	Expository English Composition	3
PHI 3102	Expressive and Receptive Fingerspelling and Vocabulary Building	3
HSDO 3201	Policies, Programs and Services for the Developmentally Disabled and the Physically Handicapped	3
		17

Second Semester		
PHI 4102	Sign Language II	4
PHI 3204	Interpreting I	3
PHI 3206	Special Problems	3
SPE 3101	Fundamentals of Effective Speech	3
Support Course		3
		16

Third Semester		
PHI 4103	Sign Language III	4
PHI 3205	Interpreting II	3
PHI 3104	Reverse Interpreting and Translating	3
PHI 3207	Interpreting in the Educational Setting	3
PHI 3220	Practicum I	3
		16

Fourth Semester		
PHI 3208	Interpreting in Special Situations	4
PHI 3210	Communications Systems/Linguistics of Sign Language	3
PHI 3221	Practicum II	3
Support Courses		6
		16

INTERPRETING FOR THE HEARING IMPAIRED

CERTIFICATE PROGRAM

Course		Credit Hours
PHI 3104	Reverse Interpreting and Translating	3
PHI 3204	Interpreting I	3
PHI 3205	Interpreting II	3
PHI 3206	Special Problems	3
PHI 3207	Interpreting in the Educational Setting	3
PHI 3208	Interpreting in Special Situations	3
		18

SIGN LANGUAGE FOR THE HEARING IMPAIRED

CERTIFICATE PROGRAM

Course		Credit Hours
PHI 3102	Expressive and Receptive Fingerspelling and Vocabulary Building	3
PHI 4101	Sign Language I	4
PHI 4102	Sign Language II	4
PHI 4103	Sign Language III	4
		15

INTERPRETER TRAINING PROGRAM TEXTBOOKS

El Paso Community College, Val Verde, El Paso

ABC Book of Manual Communication

A Basic Vocabulary: American Sign Language for Parents and Children

A Basic Course in American Sign Language

Conversational Sign Language II

Expressive and Receptive Fingerspelling for Hearing Adults

Interpreter Training: The State of the Art

Introduction to Interpreting for Interpreters/Transliterators, Hearing-Impaired Consumers and Hearing Consumers

Manual Communication

Readings on Deafness

Sign Language

Sign Language Interpreting: A Basic Resource Book

Talk With Your Hands (Vol. II)

NAME OF PROGRAM: Interpreter Training Program

COLLEGE: Houston Community College System
22 Waugh Drive
Houston, Texas 77007

CONTACT PERSON: Kareena N. Heath

PROGRAM ESTABLISHED: 1981

TYPE OF PROGRAM: A.A.S. Degree

PROGRAM DESCRIPTION: The two-track program provides each student the opportunity to take a three semester core curriculum and then choose from either the Educational Interpreting Track or the Community Interpreting Track. In the Educational Interpreter Track the students will take courses that will prepare them to work as an Interpreter/Instructional Assistant in elementary and secondary classrooms. In the Community Interpreter Track the students will take courses to prepare them to interpret between hearing and hearing impaired consumers in the community.

ENTRY REQUIREMENTS: Open Door Policy

STAFF MEMBERS: Full Time -
Part Time - 2 to 3

PROGRAM CONCERNS:
-Quality instructors
-Recruitment of instructors
-Dealing with hearing children of deaf parents as interpreters
-List of text books used in programs across state
-Role of Community Services classes

ASSOCIATE DEGREE PROGRAM
FRESHMAN YEAR
First Semester

Course Number		Semester Hours
IHI 1301	American Sign Language I	3
IHI 1305	Psychological & Sociological Aspects of Hearing Impaired People	3
PSY 1303	Applied Psychology	3
ENG 1301	Composition I	3
SPE 1301	Speech I*	3
		15

*or SPE 1302, 2301, 2307, 2312

Second Semester

IHI 1302	American Sign Language II	3
IHI 1304	Specialized Vocabulary for Interpreting Situations	3
IHI 1306	Introduction to American Deaf Culture	3
ENG 1302	Composition II	3
	Elective	3
		15

Third Semester

IHI 2301	Introduction to Sign Language Interpreting	3
IHI 2302	Oral Interpreting	3
IHI 2303	Law and the Deaf	3
IHI 2304	American Sign Language III	3
	Elective	3
		15

Fourth Semester
(Educational Interpreting)

IHI 2305	Sign to Voice Interpreting	3
IHI 2306	Education of the Hearing Impaired	3
IHI 2307	Educational Interpreting	3
IHI 2642	Instructional Assistant Internship	6
		15

(Community Interpreting)

IHI 2305	Sign to Voice Interpreting	3
IHI 2308	Community Interpreting I	3
IHI 2309	Community Interpreting II	3
IHI 2641	Community Interpreting Internship	6
		15

Approved Electives:
PSY 2321, 2322, 2313, 2314
DRA 1303, SOC 2301, CHD 2322

INTERPRETER TRAINING PROGRAM TEXTBOOKS

Houston Community College System

American Sign Language - A Student Text

ASL: Fact and Fantasy

A Basic Course in American Sign Language

A Complete Guide to Communication With Deaf-Blind Persons

A Deaf Adult Speaks Out

Deafness and Child Development

Educating the Deaf - Psychology, Principles and Practices

Expressive and Receptive Fingerspelling for Hearing Adults

Guidelines on Interpreting for Deaf/Blind Persons

Introduction to Interpreting for Interpreters/Transliterators Hearing-Impaired Consumers and Hearing Consumers

New Tools for Changing Behavior

Preferred Signs for Instructional Purposes

Psychology in the Classroom

Readings on Deafness

Sign Language and the Deaf Community: Essays in Honor of William Stokoe

Sign Language Interpreting: A Basic Resource Book

Signing Exact English

They Grow in Silence

Ward's Sign Language Thesaurus of Useful Signs and Synonyms

NAME OF PROGRAM: Interpreting for the Hearing Impaired

COLLEGE: Lee College
Lee Drive
Baytown, Texas 77520

CONTACT PERSON: Robert Bevill, M.A.

PROGRAM ESTABLISHED: 1979

TYPE OF PROGRAM: A.A. Degree

PROGRAM DESCRIPTION: The Interpreting for the Hearing Impaired Program is designed to provide an opportunity for students to develop employment entry-level skills needed in working with hearing impaired individuals. The student who completes this program should be capable of interpreting for the hearing impaired in any number of situations. The two-year curriculum will provide opportunity and eligibility to apply for a provisional certificate from the National Registry of Interpreters for the Deaf.

ENTRY REQUIREMENTS: High School Diploma or equivalent

STAFF MEMBERS: Full Time - 1
Part Time - 2 to 3

PROGRAM CONCERNS:
-How to best prepare students for R.I.D. evaluation
-Role of the Provisional Certificate of R.I.D.
-Development of media materials for classroom use
-Job availability and development
-Continuing educational classes in interpreting

ASSOCIATE DEGREE PROGRAM

First Semester		Credit Hours
ENG 302	English Composition	3
HIS 315	History of the United States to 1877 or	
	SOC 310 Introductory to Sociology	3
PSY 310	Introduction to Psychology	3
INT 301	Principles and Practices of Interpreting	3
INT 302	Ameslan for Interpreters	3
		15

Second Semester		
BIO 401	General Biology	4
INT 310	Sign-to-Voice Interpreting and Trans-	
	literating Techniques	3
INT 311	Interpreting in the Educational Setting	3
INT 312	Practicum in Interpreting	3
Elective		3
		16

Third Semester		
ENG 303	English Composition	3
BUS 304	Business Mathematics or	
	Any Mathematics	3
INT 303	Artistic Ameslan	3
INT 304	Socio-Psychological Aspects of Deafness	3
INT 305	Interpreting and Transliterating Techniques	3
		15

Fourth Semester		
GOV 313 or 314	American Government	3
INT 313	Legal, Sex, Medicine, and Drug Abuse Signs	
	for Interpreters	3
INT 314	Resource Seminar on Deafness	3
INT 315	Interpreting Techniques for Use with Minimal	
	Language	
	Skilled, Deaf-Oral, and Deaf-Blind Persons	3
INT 316	Specialized Interpreting Practicum	3
Elective		3
		18

INTERPRETER TRAINING PROGRAM TEXTBOOKS

Lee College

American Sign Language

Conversational Sign Language II

Intermediate Sign Language

Introduction to Interpreting for Interpreters/Transliterators, Hearing-Impaired Consumers and Hearing Consumers

The Joy of Signing

Legal Terminology

Manual/Simultaneous Communication Institution Programs in the Educational Setting

Medical Signs

The Psychological Aspects of Deafness

Signs of Drug Abuse

Signs of Sexual Behavior

NAME OF PROGRAM: Interpreter Training

COLLEGE: McLennan Community College (MCC)
1400 College Drive
Waco, Texas 76708

CONTACT PERSON: Jonnie Duncan, C.S.C.

PROGRAM ESTABLISHED: 1980

TYPE OF PROGRAM: A.A.S. Degree

PROGRAM DESCRIPTION: MCC offers a two-year Associate in Applied Science (A.A.S.) degree in Interpretin in the field of deafness. Majors in other areas of deafness will find that this degree or selected parts of the program can enrich their professional goals. Majors in other areas will find that the additional courses can enhance their professional goals. Deaf citizens, their family members and friends, will find the courses useful in promoting communication and understanding.

ENTRY REQUIREMENTS: Open Door Policy

STAFF MEMBERS: Full Time - 1
Part Time - 1

PROGRAM CONCERNS:
- -Availability of full-time job opportunities for graduates of interpreter training programs
- -Need for resource materials; i.e., books, tapes, etc.
- -Investigation of potentialities for the expansion of interpreter training programs from two-year Associate degree programs to four-year Bachelor degree programs
- -Development of a state organization for interpreter trainers
- -Possibility of working cooperatively with exitsting state organizations and agencies in the field of deafness
- -Viability of a non-verbal communication course
- -Organization of textbook resource material by content areas
- -Clarification of the role of Texas Commission for the Deaf regarding interpreter job development and job placement

ASSOCIATE DEGREE PROGRAM

	Contact hours per week	Semester Hours
SEMESTER 1:		
ASL I	6	5
Non-Verbal Communication	3	3
English 311	3	3
Knowledge of Deafness	3	3
HPE	3	1
Orientation to College	3	1
Sub-Total	21	16
SEMESTER 2:		
ASL II	6	5
Introduction to Interpreting	3	3
English 312	3	3
Speech 301	3	3
Psychology 301	3	3
HPE	3	1
Sub-Total	21	18
SEMESTER 3:		
ASL III	3	3
Internship	15-20	4
Voicing I	3	3
*Elective	3	3
HPE	3	1
Sub-Total	27-32	14
SEMESTER 4:		
ASL IV	3	3
Internship	15-20	4
Voicing II	3	3
Fingerspelling	3	3
*Elective	3	3
HPE	3	1
Sub-Total	30-35	17
TOTAL	102-108	65

*To be approved by Program Director.

INTERPRETER TRAINING PROGRAM TEXTBOOKS

McLennan Community College

The American Sign Language - Lexical and Grammatical Notes With Translation Exercises

A Basic Course in American Sign Language

A Complete Guide to Communication With Deaf-Blind Persons

Conversational Sign Language II

Dancing Without Music

A Deaf Adult Speaks Out

Introduction to Interpreting for Interpreters/Transliterators, Hearing-Impaired Consumers and Hearing Consumers

Manual Communication

Sign Language

Sign Language Interpreting: A Basic Resource Book

Signing Exact English

NAME OF PROGRAM: Interpreting for the Deaf

COLLEGE: Tarrant County Junior College - NW (TCJC-NW)
4801 Marine Creek Parkway
Fort Worth, Texas 76179

CONTACT PERSON: Mike Cinatl, M.A.

PROGRAM ESTABLISHED: 1979

TYPE OF PROGRAM: A.A. Degree
A.A.S. Degree

PROGRAM DESCRIPTION: The Interpreting for the Deaf (IFD) program is a two-year program designed to prepare interpreters to serve the needs of the deaf people in Tarrant County. The curriculum focuses on the specific needs of the interpreter, including the development of a vocabulary adequate for a variety of settings. Fluency, clarity, and speed are developed in interpreting, both from English to American Sign Language (ASL) and from ASL to English, through the use of audio and video tapes as well as live situations. Professional ethics are emphasized throughout the program, enabling you to implement professional behaviors, attitudes and responses.

Upon completion of the program you will be eligible to apply for a provisional permit from the National Registry of Interpreters for the Deaf.

ENTRY REQUIREMENTS: High School Diploma or equivalency

STAFF MEMBERS: Full Time - 1
Part Time - 1

PROGRAM CONCERNS:
-Role of Texas Commission for the Deaf in IFD program
-Develop media materials, educational films from Captioned Films
-Cooperate with TSID for interpreter evaluations on each campus
-Mock evaluations
-Textbooks
-Look at practicum experiences across the state
-Lateral transfer agreements

ASSOCIATE DEGREE PROGRAM
FIRST YEAR CURRICULUM

First Semester		Semester Hours
IFD 1611	Non Verbal Communication/Mime	1
IFD 1613	Introduction to Deafness	3
IFD 1614	American Sign Language I	4
ENG 1303	Applied Communication I or ENG 1613 - English Composition I	3
HPE 1611	Health Concepts of Physical Activity	1
PSY 1611	Orientation to College	1
RDG	College Reading Techniques	3
	subtotal	16

Second Semester		
IFD 1621	Receptive Fingerspelling	1
IFD 1623	Psycho-Social Aspects of Deafness and Community Resources	3
IFD 1624	American Sign Language II	4
IFD 1633	Introduction to Interpreting	3
ENG 1313	Applied Communications II or ENG 1623 - English Composition II	3
PSY 1643	Human Relations	3
	subtotal	17

SECOND YEAR CURRICULUM

First Semester		Semester Hours
IFD 2613	American Sign Language (Receptive)	3
IFD 2623	Expressive Interpreting/Translating	3
IFD 2633	Communications Theory and Language Methods	3
SPE 1611	Speech Workshop	1
SPE 2613	Voice and Diction (Another three-hour speech course may be substituted subject to approval of the Department Chairperson)	3
	subtotal	16

Second Semester		
IFD 2653	American Sign Language IV (Interpreting/Translating)	3
IFD 2654	Interpreting Practicum	4
MTH 1613	Fundamentals of College Math I or other approved mathematics course	3
GOV 2623	Texas State and Local Government	3
	Elective	3
	subtotal	17
	TOTAL	65

INTERPRETER TRAINING PROGRAM TEXTBOOKS

Tarrant County Junior College, Northwest

American Sign Language

The American Sign Language - Lexical and Grammatical Notes With Translation Exercises

Ameslan

ASL: Fact and Fantasy

Conversational Sign Language II

Deafness and Learning - A Psychological Approach

Developing Curriculum for Interpreter Training Programs in Vocational Education

Educating the Deaf - Psychology, Principles and Practices

Exploring Mime

Expressive and Receptive Fingerspelling for Hearing Adults

Fingerspelling

Guidelines on Interpreting for Deaf/Blind Persons

In This Sign

Intermediate Sign Language

Interpreting for Deaf People

The Joy of Signing

The Law and the Deaf

Manual Communication

Mime

Mime - A Playbook of Silent Fantasy

National Interpreter Training Consortium

Otologic Diagnosis and the Treatment of Deafness

Principles of Interpreting

Speechreading Strategies

Talk With Your Hands (Vol. I)

Talk With Your Hands (Vol. II)

They Grow in Silence

SECTION III. RESOURCES

In response to the need for materials resources and bibliographic information in the area of manual communication training and interpreter training, research was conducted from September 1981 to May 1982. The results of the research, presented in Section III, includes:

(1) a bibliography of 92 books used for manual communication with 79 annotations,

(2) a list of textbooks used in Texas interpreter training programs,

(3) a list of textbooks used in continuing education sign language classes,

(4) a list of textbooks used in out-of-state interpreter training programs,

(5) a list of available video resources,

(6) a list of available audio resources,

(7) eight reviews of video tapes produced to be used by interpreter training programs,

(8) a bibliography of articles pertaining to manual communication and interpreting and

(9) a compilation of interpreter training program brochures.

In order to gain the above listed information, letters were sent to eight interpreter training programs in Texas, 23 out-of-state interpreter training programs and 23 Texas community colleges. Replies were received from seven Texas interpreter training programs, 16 out-of-state interpreter training programs and 16 Texas community colleges. Other letters were sent to film and media producers, National

Registry of Interpreters for the Deaf, National Association of the Deaf, Alexander Graham Bell Association and two schools for the deaf.

RESOURCE LIST

Annotated bibliography (books)

Babbini, B. E. Manual Communication: Fingerspelling and the Language of Signs: A Course of Study Outline for Instructors. Urbana, Illinois: University of Illinios Press, 1972-73. A manual to accompany student text. Contains information on video taping of students for self and/or instructor evaluation and tests.

Babbini, B. E. Manual Communication: Fingerspelling and the Language of Signs: A Course of Study Outline for Students. Urbana, Illinois: University of Illinois Press, 1972-73. A textbook for beginners to learn the manual alphabet and signs. Contains descriptions and practice sentences.

Baker, C. and Battison, R. Sign Language and the Deaf Community. Silver Spring, Maryland: National Association of the Deaf, 1980. Descriptions of how signs express complex meanings, a perspective on the deaf community and uses of sign language in society.

Bearden, C. E. and Potter, J. F. A manual of Religious Signs. Atlanta: Home Mission Board of the Southern Baptist Convention: 1973. A manual of religious signs for all faiths.

Benson, E. E. The Language of Signs. Washington, D. C.: 1961. A thin booklet intended for those in need of a written description of signs for review.

Caccamise, F. and Norris, C. Code Book No. 1. General Signs for Messages To and From Deaf People. Eureka, California: Alinda Press, 1975. First in a series of sign books for special situations.

Carmel, S. International Hand Alphabet Charts. Rockville, Maryland: Studio Printing Incorporation, 1975. A comparison of alphabets used in various countries. Useful for interpreters having contact with foreigners.

Christopher, D. A. Manual Communication. A Basic Text and Workbook with Practical Exercises. Baltimore: University Park Press, 1976. A book of 48 lessons aimed toward helping students acquire and apply the skill of manual communication. There are illustrations, written descriptions and practice material.

Cissna, R. L. Basic Sign Language. Jefferson City, Missouri: Missouri Baptist Press, 1963. A 146 page book describing basic signs incorporating some synonyms.

Cokely, D. and Baker, C. American Sign Language: A Teacher's Resource Text on Grammar and Culture. Silver Spring, Maryland: T. J. Publishers, 1980. One of two texts for instructors of ASL. The book has 14 chapters with an explanation of ASL, sign formations and variations, sentence types, how to indicate pronouns, subjects and objects, pluralization and ways to express locative relationships.

Cokely, D. and Baker, C. American Sign Language: A Teacher's Resource Text on Curriculum, Methods, and Evaluation. Silver Spring, Maryland: T. J. Publishers, 1980. One of two texts for instructors of ASL. The book has nine chapters with guidelines, structured activities, dialogues and drills.

Cokely, D. and Baker, C. American Sign Language: A Student Text. Units 1-9. Silver Spring, Maryland: T. J. Publishers, 1980.

Cokely, D. and Baker, C. American Sign Language: A Student Text. Units 10-18. Silver Spring, Maryland: T. J. Publishers, 1980.

Cokely, D. and Baker, C. American Sign Language: A Student Text. Units 19-27. Silver Spring, Maryland: T. J. Publishers, 1980.

Davis, A. The Language of Signs. New York: Executive Council of the Episcopal Church, 1966. A handbook comprised of about 600 words depicted by the usage of black and white photographs.

Dicker, L. Facilitating Manual Communication for Interpreters, Students and Teachers. Milwaukee: University of Wisconsin, 1978. A manual for interpreter trainees who are often unaware of the problems related to the communication of ideas from English and manual communication.

Dictionary of Sign Language Terms for the Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints. Salt Lake City: Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints, 1980. A book containing 317 line drawings of vocabulary and also signs pertaining to the Mormon church.

DiPietro, L. Proceedings of the First Convention of Registry of Interpreters for the Deaf. Silver Spring, Maryland: Registry of Interpreters for the Deaf, 1971. Includes papers on professionalization, interpreting in educational settings, programs of RID state chapters and reports on the first six years of RID.

Doughten, S., et al. Signs for Sexuality: A Resource Manual Seattle: Planned Parenthood of Seattle/King County, 1978. A book for interpreters and advanced students containing signs which are cross referenced with definitions commonly used in sex education.

Falberg, R. M. Learning the Language of Signs. Wichita: Wichita Social Services for the Deaf, 1962. A 15 lesson text of practice sentences and paragraphs; no written, pictorial or line drawings of signs are included.

Falberg,R. M. The Language of Silence. Wichita: Wichita Social Services for the Deaf, 1963. A book intended to be used as a supplement to any sign language textbook; discusses tense, comparatives, similiarities, time indicators and referents.

Fant,L. J. Ameslan: An Introduction to American Sign Language. Silver Spring, Maryland: National Association of the Deaf, 1972. A text of 187 sentences; uses pictures, songs, stories and deaf heritage.

Fant, L. J. Intermediate Sign Language. Northridge, California: Joyce Media, Inc., 1980. A text containing nine lessons, over 350 signs, clear photographs and synonyms.

Fant, L. J. Say It With Hands. Silver Spring, Maryland: National Association of the Deaf, 1964. A text in signs and fingerspelling with line drawings.

Fant, L. J. Sign Language. Northridge, California: Joyce Media, Inc., 1977. A basic text with photographs showing signs with directions on how to communicate in ASL.

Foret, J. T. and Petrowske, M. J. A Manual and Dictionary of Legal Terms for Interpreters for the Deaf. Detroit: Center for the Administration of Justice at Wayne State University, 1976. A manual intended for training interpreters holding RID's Comprehensive Skills Certificate for work in legal settings; includes 900 commonly used legal terms with brief descriptions in English; includes the Miranda Warning.

Guidelines on Interpreting for Deaf-Blind Persons. Washington, D. C: Gallaudet College, Public Service Programs, 1978. A 28 page booklet partially explaining deaf-blindness, an appropriate method of meeting a deaf-blind person and helpful guidelines for interpreting with drawn illustrations.

Guillory, L. M. Expressive and Receptive Fingerspelling for Hearing Adults. Baton Rouge, Louisiana: Claitor's Publishing Division, Clarston Book Store, 1966. A manual to learn to fingerspell phonetic elements in the English language instead of learning individual letters.

Gustason, G., et al. Signing Exact English: Seeing Instead of Hearing. Rossmoor, California: Modern Sign Press, 1972. A manual for students who know ASL wanting to sign English.

Gustason, G., et al. Signing Exact English. Supplement I. Rossmoor, California: Modern Sign Press, 1973.

Gustason, G. Signing Exact English (1980 edition). Rossmoor, California: Modern Sign Press, 1980. This 1980 edition includes previous editions plus 1000 additional signs and includes guidelines and suggestions on signing exactly what is spoken in English.

Hanson, J.H. Interpreter Services for Deaf Clients: Guidelines for Rehabilitation Personnel. Menomonie, Wisconsin: University of Wisconsin, Stout Vocational Rehabilitation Institute, June 2-5, 1980. A booklet developed under a grant from the National Institute of Handicapped Research of the Department of Education on topics of common and emergent concern.

Hester, M. Manual Communication. Washington, D. C.: International Congress on the Education of the Deaf, June 23-28, 1963. A 16 page report on an experiment conducted over a ten year period at the New Mexico School for the Deaf on the effect of incorporating manual communication in classrooms; six graphs are used.

Higgins, D. D., C. S. S. R. How to Talk to the Deaf. Archdiocese of Newark: Mount Carmel Guild, 1959. A book containing background on ASL. Signs are illustrated by small pictures and a written description.

Hoemann, H. Communication With Deaf People. Baltimore: University Park Press, 1978. Comprehensive information on the features of ASL that are important for understanding its grammatical structure and social use.

Hoemann, H. and Lucafo, R. I Want to Talk: A Child Model of American Sign Language. Silver Spring, Maryland: National Association of the Deaf, 1980. ASL demonstrated by a seven year old deaf child of deaf parents in a seven lesson book taken from this child's dialogue about family, home, school, toys and neighborhood, with lexical and grammatical notes.

Hoemann, H. W. The American Sign Language: Lexical and Grammatical Notes with Translation Exercises. Silver Spring, Maryland: National Association of the Deaf, 1976. A book of samples of ASL to gain a practical understanding of the language.

Hoemann, H. W. Sign Flash Cards. Silver Spring, Maryland: National Association of the Deaf, 1973. Contains 500 cards to help build vocabulary; sign is illustrated on one side and explained on the reverse side.

Huffman, J. Sign Language for Everyone. Northridge, California: Joyce Media, 1975. A book on line drawings of Signing Exact English arranges over 400 signs into fifteen chapters.

Huffman, J. Talk with Me. Communicate With the Multihandicapped Deaf. Northridge, California: Joyce Media, 1975. Over 400 specialized signs, games, recipes, activities, and practice sentences divided into 14 chapters.

Humphries, T., Padden, C., O'Rourke, T. J. A Basic Course in American Sign Language. Silver Spring, Maryland: T. J. Publishers, Inc., 1981. A text composed of 22 lessons designed to teach ASL using explanations and practice exercises.

Interpreter Services for Deaf Clients: Guidelines for Rehabilitation Personnel. Menomonie, Wisconsin: University of Wisconsin, Stout Research and Training Center, June, 1980. A training document for rehabilitation service discussing legislative requirements, the use of interpreter services in the rehabilitation process and the role and relationship between interpreters, supervisors, counselors and clients.

Introduction to Interpreting for Interpreters/Transliterators, Hearing Impaired Consumers, Hearing Consumers (Revision of Interpreting for Deaf People). Silver Spring, Maryland: Registry of Interpreters for the Deaf, 1980. An introductory text for interpreter trainees and a reference manual for interpreters.

Jacobs, M Speechreading Strategies. Rochester, New York: National Technical Institute for the Deaf, 1978. A booklet of line drawings and factors that affect speechreading; suggestions to aid oral and total communication interpreter.

Kannapell, B. M., et al. Signs: For Instructional Purposes. Washington, D. C.: Gallaudet College Press, 1969. Designed for the usage of specialized signs in secondary and post secondary programs.

Kirchner, S. L. Signs for All Seasons and More Sign Language Games. Northridge, California: Joyce Media, Inc., 1977. A manual designed for students possessing fingerspelling and sign skills to increase expressive and receptive skills while playing games. Fun activities.

Klima, E. and Bellugi, U. The Signs of Language. Cambridge: Harvard University Press, 1979. A book discussing the fundamental difference between ASL and spoken languages and experimental studies and linguistic analyses about the properties of signs.

Lawrence, E. D. Sign Language Made Simple. Springfield, Missouri: Gospel Publishing House, 1979. A book containing over 300 illustrated signs, word drills, sentences, synonyms, a history of sign language and a 13 page explanation of total communication by Dr. David M. Denton. (Beginner or intermediate level)

Long, J. S. The Sign Language: A Manual of Signs. Washington, D. C.: Gallaudet College Press, 1918. A book of basic signs with several photographs.

Madsen, W. J. Conversational Sign Language II: An Intermediate-Advanced Manual. Washington, D. C.: Gallaudet College Press, 1972. A text for intermediate students.

Mannen, G. Conversational Language. Washington, D. C.: Alexander G. Bell Association, 1959. A 22 page booklet of common remarks and conversations to enlarge a speech-readers communication.

New Signs for Instruction in Library Science (Supplementary to 1967-1968). Washington, D. C.: Gallaudet College Press. A small book of nine photographed signs: almanac, atlas, cataloging, clerical, document, format, issue, mimeograph, projector.

O'Rourke, T. J. A Basic Course in Manual Communication. Silver Spring, Maryland: National Association of the Deaf, 1973. An instructional text developed by the Communication Skills Program of NAD.

O'Rourke, T. J. A Basic Vocabulary: American Sign Language for Parents and Children. Silver Spring, Maryland: National Association of the Deaf, 1977. A resource for parents of deaf children; source for those working in a total communication setting.

Principles, Guidelines, and Standards Proposed for RID, Inc. Accreditation of Interpreter Training Programs. Silver Spring, Maryland: Registry of Interpreters for the Deaf, 1978. Defines terms; suggests minimum requirements for

interpreter training programs and program graduates; includes guidelines for qualifications and functions of program staff.

Quigley, E. Interpreting for Deaf People. Washington, D. C.: U. S. Government Printing Office, 1969. A first in the field of interpreting to include the RID Code of Ethics and information regarding specific areas of interpreting.

Rice, C. Sign Language for Everyone: A Basic Course in Communication With the Deaf. Nashville: Thomas Nelson, Inc. Publishers, 1977. A book of 12 lessons, line drawings, practice sentences, an introduction of facts about deafness; five lessons cover the differences between sign language and English.

Riekehof, L. Talk to the Deaf. Springfield, Missouri: Gospel Publishing House, 1963. Contains about 1,000 signs of commonly used signs.

Riekehof, L. The Joy of Signing: The New Illustrated Guide for Mastering Sign Language and the Manual alphabet. Springfield, Missouri: Gospel Publishing House, 1978. A dictionary containing approximately 1,300 signs with synonyms, origins of the signs and practice sentences.

Royster, M. A. Games and Activities for Sign Language Classes. Silver Spring, Maryland: National Association of the Deaf, 1973. Contains 42 games designed to assist students in expressive and receptive uses of sign language.

Sanders, J. I., ed. The ABC's of Sign Language. Tulsa: Manca Press, 1968. A brief introduction of pictorial and textual descriptions.

Saulnier, K. L. Signed English for the Classroom. Washington, D. C.: Gallaudet College Press, 1975. A reference book of commonly used phrases and words used in classrooms by teachers and interpreters.

Solow, S. N. Sign Language Interpreting: A Basic Resource Book. Silver Spring, Maryland: National Association of the Deaf, 1981. A text for students and teachers of interpreting, professionals and administrators of support services; discusses the interpreter's role, specialized skills, ethics and situation assessment.

Sternberg, M. L. A. American Sign Language. A Comprehensive Dictionary. New York: Harper & Row, Publishers, 1981. A dictionary with 5,000 definitions, 8,000 line drawings and 7 foreign language indexes.

Sternberg, M. and et al. Curriculum Guide for Interpreter Training. New York: New York University, Deafness Research and Training Center, 1973. A booklet on six issues and seven specific areas of interpreting for deaf-blind and oral deaf people. Includes laboratory exercises and practicum work.

Stokoe, W. and et al. A Dictionary of American Sign Language on Linguistic Principles. Washington, D. C.: Gallaudet College Press, 1965. A dictionary of four sections, one of which contains information regarding the linguistic community, using symbols to describe signs.

Texas Education Agency: Developing Curriculum for Interpreter Training Programs in Vocational Education. Waco, Texas: Texas State Technical Institute, July 1, 1979-June 30, 1980. Research performed in cooperation with the State Research Coordination Unit, Department of Occupational Education and Technology; modules, course syllabi and guidelines for establishing training programs in post-secondary programs.

Texas Statewide Project for the Deaf: Preferred Signs for Instructional Purposes. Austin: Texas Education Agency, 1976. A book developed for signs used most commonly in classrooms of Texas.

Texas Statewide Project for the Deaf: Standardization of Signs. Austin: Texas Education Agency. Signs used most often by students and teachers in classrooms in Texas.

Ward, J. Ward's Natural Sign Language Thesaurus of Useful Signs and Synonyms. Northridge, California: Joyce Media, 1978. A thesaurus of more than 2500 photographs showing signs and synonyms; a cross reference to look up either sign or English meaning.

Watson, D. O. Talk with Your Hands. Menasha, Wisconsin: George Banta Company, Inc., 1964. A beginning book using line drawings to illustrate hand positions; contains examples of conversational sign language; arranged in topics.

Watson, D. O. Talk with Your Hands (Vol. 1). Menasha, Wisconsin: George Banta Company, In., 1964. A book of line drawings showing how to make signs and short explanations of each sign; contains signs used in and around the home and signs concerning money, anatomy, family.

Watson, D. O. Talk With Your Hands (Vol. 2). Menasha, Wisconsin: George Banta Company, Inc., 1964. A book of line drawings and short explanations of signs for time and related terms, occupation, illness, medicine and religion.

Woodward, J. Signs of Drug Use: An Introduction to Drug and Alcohol Vocabulary in American Sign Language. Silver Spring, Maryland: T. J. Publishers, Inc., 1980. A manual in drug and alcohol vocabulary in ASL.

Woodward, J. Signs of Sexual Behavior: An Introduction to Some Sex-Related Vocabulary in American Sign Language. Silver Spring, Maryland: T. J. Publishers, Inc., 1979. A manual of sex-related vocabulary in ASL intended for interpreters.

Yoken, C. Interpreter Training: The State of the Art. Washington, D. C.: The National Academy of Gallaudet College, 1979. A document developed at a conference of 47 individuals experienced in interpreter training. Contains an overview of the interpreter, the interpreter trainer, policy and administration, research, materials and an annotated bibliography.

Zakia, R. D. Fingerspelling as a Visual Sequential Process. Rochester, New York: University of Rochester, 1970. A research that may be used in support of present practices used in teaching fingerspelling reading; a support of the view that the learner should attend to the overall pattern of letters of a word.

Other related books (not annotated)

Bayne, H. L. Basic Signs. (available in Gallaudet College Library)

Beirne, H. Total Communication: Handbook. Anchorage: Alaska Treatment Center for Crippled Children and Adults, Inc., 1972.

Benson, E. E. Sign Language. St. Paul: St. Paul Technical Vocational Institute, 1964.

Cissna, R. L. Introducation to Sign Language. Jefferson City, Missouri: Missouri Baptist Convention, 1961.

Custer, D., Mitchell, M., and Taggert, M. Index to American Sign Language. St. Paul: St. Paul Technical Vocational Institute, 1976.

Gerver, D. and Sinaiko, H., eds. Language, Interpretation and Communication. New York: Plenum Press, 1978.

Hodges, M. and McGhee, L. Total Communication: A Manual for Parents and Friends of the Deaf. Houston: Developmental Education Services, 1977.

Lake, S. J. The Hand Book. A Guide to Manual Communication for the Multiply Handicapped. Tucson: Communication Skill Builders, Inc., 1976.

Long, J. S. The Sign Language. A Manual of Signs. Second Edition. Washington, D. C.: Gallaudet College Press, 1961.

Mitchell, M. and et al. Signs for Technical Vocational Education. St. Paul: St. Paul Technical Vocational Institute, 1976.

Nash,K. Manual Communications Handbook. Technical series Volume One. Rochester, New York: National Technical Institute for the Deaf, 1973.

New Signs for Instruction in Library Science. Washington, D.C.: Gallaudet College Press, 1967.

Roddy, A. J. Introducing the Language of Signs. Atlanta: Southern Baptist Convention, 1966.

Resource Journals

Interpreting Journal. Silver Spring, Maryland: Registry of Interpreters for the Deaf, Inc. A professional journal published twice a year of latest research and developments in the field of interpreting. Annual subscription rate is $12.50 per year.

Interpreter Views. Silver Spring, Maryland: Registry of Interpreters for the Deaf, Inc. The official publication from RID published six times a year. Annual subscription rate is $10.00 per year.

INTERPRETER TRAINING PROGRAM TEXTBOOKS

Texas

ABC Book of Manual Communication by T. J. O'Rourke.

El Paso Community College, Val Verde, El Paso

A Basic Vocabulary: American Sign Language for Parents and Children by T. J. O'Rourke.

El Paso Community College, Val Verde, El Paso

All About Hearing Aids, Alexander Graham Bell Association.

Eastfield College, Mesquite

American Sign Language, Gallaudet College.

Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth

American Sign Language - A Student Text by Charlotte Baker and Dennis Cokely, T. J. Publishers.

Lamar University, Beaumont (teacher training)
Howard College (Southwest Collegiate Institute for the Deaf), Big Spring
Houston Community College System, Houston

American Sign Language by Lou Fant.

Lamar University, Beaumont (teacher training)
Lee College, Baytown
Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth

The American Sign Language - Lexical and Grammatical Notes With Translation Exercises by Harry Hoemann, National Association of the Deaf.

Eastfield College, Mesquite
Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth
McLennon Community College, Waco
Austin Community College, Austin

Ameslan by Lou Fant, Joyce Media

Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth

ASL: Fact and Fantasy by Harry Markowicz.

Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth
Houston Community College System, Houston

A Basic Course in American Sign Language by Tom Humphries, Carol Padden and T. J. O'Rourke, T. J. Publishers, Inc.

McLennon Community College, Waco
Eastfield College, Mesquite
Houston Community College System, Houston
El Paso Community College, Val Verde, El Paso

A Complete Guide to Communication With Deaf-Blind Persons by Schien Kates.

McLennon Community College, Waco
Houston Community College System, Houston
Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth

Conversational Sign Language II by Willard J. Madsen, Gallaudet College.

Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth
McLennon Community College, Waco
Eastfield College, Mesquite
Austin Community College, Austin
Lee College, Baytown
El Paso Community College, Val Verde, El Paso

Cooperative Education Guide, Dallas County Community College District.

Eastfield College, Mesquite

Dancing Without Music by Beryl L. Benderly.

McLennon Community College, Waco

A Deaf Adult Speaks Out by Leo M. Jacobs, Gallaudet College Press.

McLennon Community College, Waco

Eastfield College, Mesquite
Austin Community College, Austin
Houston Community College System, Houston

Deaf Heritage by Jack Gannon, National Association of the Deaf.

Eastfield College, Mesquite
Howard College (Southwest Collegiate Institute for the Deaf), Big Spring
Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth

Deaf Like Me by Thomas S. Spradley and James P. Spradley, Random House.

Austin Community College, Austin

Deafness by David Wright, Stein and Day.

Eastfield College, Mesquite

Deafness and Child Development by Meadows.

Houston Community College System, Houston

Deafness and Learning - A Psychological Approach by Hans G. Furth, Wadsworth Company, Inc.

Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth

The Deaf Population of the United States by Jerome Schein.

Eastfield College, Mesquite

Developing Curriculum for Interpreter Training Programs in Vocational Education, Texas Education Agency.

Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth

Dictionary of Legal Terms, Registry of Interpreters for the Deaf.

Eastfield College, Mesquite
Lee College, Baytown

Doing the Media.

Austin Community College, Austin

Educating the Deaf - Psychology, Principles and Practices by Donald F. Moores, Houghton-Mifflin Company, Boston.

Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth
Eastfield College, Mesquite
Houston Community College System, Houston

Exploring Mime by Sterling.

Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth

Expressive and Receptive Fingerspelling for Hearing Adults by La Vera Guillory, Claitor's Publishing Division.

Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth
Houston Community College System, Houston
Austin Community College, Austin
Eastfield College, Mesquite
El Paso Community College, Val Verde, El Paso

Fingerspelling, Gallaudet.

Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth

Guidelines on Interpreting for Deaf/Blind Persons, Public Service Programs, Gallaudet College.

Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth
Eastfield College, Mesquite
Houston Community College System, Houston

Handbook of Selective Placement of Persons With Physical and Mental Handicaps in Federal Civil Service, United States Government Printing Office.

Eastfield College, Mesquite

In This Sign by Joanne Greenberg, Avon Books.

Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth
Eastfield College, Mesquite
Austin Community College, Austin

Intermediate Sign Language by Lou Fant.

Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth
Lamar University, Beaumont (teacher training)
Lee College, Baytown

Interpreter Training: The State of the Art by C. Yoken.

El Paso Community College, Val Verde, El Paso

Interpreting for Deaf by Dennis Cokely.

Lamar University, Beaumont (teacher training)

Interpreting for Deaf People, H. E. W.

Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth
Lamar University, Beaumont (teacher training)
Austin Community College, Austin

Introduction to Interpreting for Interpreters/Transliterators, Hearing-Impaired Consumers and Hearing Consumers, Registry of Interpreters for the Deaf.

Lee College, Baytown
McLennon Community College, Waco
Eastfield College, Mesquite
Houston Community College System, Houston
Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth
El Paso Community College, Val Verde, El Paso

Is My Baby All Right by Apgar and Beck.

Eastfield College, Mesquite

The Joy of Signing by Lottie L. Riekehof, Gospel Publishing House.

Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth
Lamar University, Beaumont (teacher training)
Lee College, Baytown
Eastfield College, Mesquite
Austin Community College, Austin

The Law and the Deaf by Myers.

Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth

Manual Communication by Barbara Babbini, University of Illinois Press.

Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth
McLennon Community Coolege, Waco
Eastfield College, Mesquite
El Paso Community College, Val Verde, El Paso

Manual/Simultaneous Communication Institution Programs in the Educational Setting, Gallaudet and National Technical Institute for the Deaf.

Lee College, Baytown

Medical Signs, Registry of Interpreters for the Deaf.

Lee College, Baytown
Eastfield College, Mesquite

Mime by Shepard.

Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth

Mime - A Playbook of Silent Fantasy by Hamblin.

Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth

Mimes on Miming, Bari Rolfe, editor, Panjandrum Books.

Eastfield College, Mesquite

National Interpreter Training Consortium, National Interpreter Training Consortium.

Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth

New Tools for Changing Behavior by Deibert, Research Press Association.

Eastfield College, Mesquite
Houston Community College System, Houston

Otologic Diagnosis and the Treatment of Deafness, CIBA.

Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth

Preferred Signs for Instructional Purposes, Statewide Project for the Deaf, Texas Education Agency.

Eastfield College, Mesquite
Houston Community College System, Houston

Preferred Signs for Instructional Purposes Supplement, Statewide Project for the Deaf, Texas Education Agency.

Eastfield College, Mesquite

Principles of Interpreting, National Technical Institute for the Deaf.

Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth
Eastfield College, Mesquite

The Psychological Aspects of Deafness by Myklebust.

Lee College, Baytown

Psychology in the Classroom by Dreikurs.

Eastfield College, Mesquite
Houston Community College System, Houston

Readings on Deafness, Douglas Watson, editor.

Houston Community College System, Houston
El Paso Community College, Val Verde, El Paso

Receptive Fingerspelling Student Guide by Laura Carr and Ralph Holloway, Dallas County Community College District.

Eastfield College, Mesquite

Sign Language by Lou Fant, Joyce Media.

McLennon Community College, Waco
El Paso Community College, Val Verde, El Paso

Sign Language and the Deaf Community: Essays in Honor of William Stokoe by Charlotte Baker and Robbin Battison, National Association of the Deaf.

Howard College (Southwest Collegiate Institute for the Deaf), Big Spring
Houston Community College System, Houston

Sign Language Interpreting: A Basic Resource Book by Sharon Solow, National Association of the Deaf.

Eastfield College, Mesquite
McLennon Community College, Waco
Houston Community College System, Houston
Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth
El Paso Community College, Val Verde, El Paso

Signing Exact English by Gerilee Gustason, et al, Modern Signs Press.

McLennon Community College, Waco
Houston Community College System, Houston

Signs for Sexuality by Doughten, Minkin and Rosen, Planned Parenthood of Seattle/King County.

Eastfield College, Mesquite

Signs of Drug Abuse by James Woodward, T. J. Publishers.

Lee College, Baytown
Eastfield College, Mesquite

Signs of Sexual Behavior by James Woodward, T. J. Publishers.

Lee College, Baytown
Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth

Speechreading Strategies, National Technical Institute for the the Deaf.

Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth

Steps in Language Development for the Deaf Child by Pugh, Alexander Graham Bell.

Eastfield College, Mesquite

Talk With Your Hands (Vol. I and II) by David O. Watson, author and publisher.

Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth
El Paso Community College, Val Verde, El Paso

They Grow in Silence by Eugene Mindel and McKay Vernon, National Association of the Deaf.

Tarrant County Junior College, Northwest, Fort Worth
Eastfield College, Mesquite
Austin Community College, Austin
Houston Community College System, Houston

Ward's Sign Language Thesaurus of Useful Signs and Synonyms by Jill Ward, Joyce Media.

Eastfield College, Mesquite
Houston Community College System, Houston

TEXAS CONTINUING EDUCATION SIGN LANGUAGE TEXTBOOKS

College	Books
Dallas County Community College District	
Brookhaven College	A Basic Course in Manual Communication, T. J. O'Rourke Conversational Sign Language II, Willard Madsen
Cedar Valley College	A Basic Course in Manual Communication, T. J. O'Rourke
Eastfield College	No textbook required
El Centro College	No classes offered
Mountain View College	Sign Language Made Simple, Edgar Lawrence Conversational Sign Language II, Willard Madsen
Northlake College	Receptive and Expressive Fingerspelling for Hearing Adults, LaVerne Guillory
Richland College	Preferred Signs, Statewide Project for the Deaf
Frank Phillips College, Borger, Texas	Handouts
Henderson County Junior College, Athens, Texas	No classes offered
Laredo State University, Laredo, Texas	No classes offered
McLennon Community College, Waco, Texas	A Basic Course in Manual Communication, T. J. O'Rourke

College	Books
South Plains College, Levelland, Texas	No classes offered
South Plains College - Plainview, Plainview, Texas	No classes offered
Texarkana Community College, Texarkana, Texas	Sign Language for Everyone, Cathy Rice Conversational Sign Language II, Willard Madsen
Tyler Junior College Tyler, Texas	The Joy of Signing, Lottie Riekehof
Western Texas College, Snyder, Texas	A Basic Course in Manual Communication, T. J. O'Rourke Preferred Signs for Instructional Purposes, Statewide Project for the Deaf

INTERPRETER TRAINING PROGRAMS TEXTBOOKS

Out of State

A Basic Course in ASL by Tom Humphries, Carol Padden, and T. J. O'Rourke, National Association of the Deaf.

Community College of Denver, North Campus, Westminster, Colorado
Columbus Technical Institute, Columbus, Ohio
University of Arkansas at Little Rock, Little Rock, Arkansas
Mott Community College, Flint, Michigan
Seattle Central Community College, Seattle, Washington
St. Paul Technical Vocational Institute, St. Paul, Minnesota
Delgado Community College, New Orleans, Louisiana
Pima Community College, Tucson, Arizona
Spartanburg Methodist College, Spartanburg, South Carolina
Waubonsee Community College, Sugar Grove, Illinois
New Hampshire Vocational-Technical College, Claremont, New Hampshire

American Sign Language - A Look at Its History, Structure, and Community by Charlotte Baker and Carol Padden, T. J. Publishing Company.

Delgado Community College, New Orleans, Louisiana

American Sign Language: An Analysis, Interracial Books for Children Bulletin.

Delgado Community College, New Orleans, Louisiana

American Sign Language - Lexical and Grammatical Notes With Translation Exercises by Harry Hoemann, National Association of the Deaf.

Seattle Central Community College, Seattle, Washington
College of Southern Idaho, Twin Falls, Idaho
Spartanburg Methodist College, Spartanbutg, South Carolina

ASL: Teacher's Resource Text Curriculum, Methods/Evaluation by Charlotte Baker and Dennis Cokely, T. J. Publishers.

Community College of Denver, North Campus, Westminster, Colorado
St. Paul Technical Vocational Institute, St. Paul, Minnesota

ASL: Teacher's Resource Text on Grammar and Culture by Charlotte Baker and Dennis Cokely, T. J. Publishers.

Community College of Denver, North Campus, Westminster, Colorado
St. Paul Technical Vocational Institute, St. Paul, Minnesota
Pima Community College, Tucson, Arizona

Ameslan: Fact and Fancy by Markowicz, Gallaudet College.

Delgado Community College, New Orleans, Louisiana
Pima Community College, Tucson, Arizona
College of Southern Idaho, Twin Falls, Idaho

ASL: Student Text, Units 1-9, Units 10-18, Units 19-27 by Charlotte Baker and Dennis Cokely, T. J. Publishers.

Community College of Denver, North Campus, Westminster, Colorado
Columbus Technical Institute, Columbus, Ohio
University of Arkansas at Little Rock, Little Rock, Arkansas
Mott Community College, Flint, Michigan
Seattle Central Community College, Seattle, Washington
Delgado Community College, New Orleans, Louisiana
College of Southern Idaho, Twin Falls, Idaho
Spartanburg Methodist College, Spartanburg, South Carolina
Ohlone College, Fremont, California
Waubonsee Community College, Sugar Grove, Illinois
New Hampshire Vocational-Technical College, Claremont, New Hampshire

Conquest of Deafness by Bender, The Press Case

Seattle Central Community College, Seattle, Washington

Conversational Sign Language II - An Intermediate-Advanced Manual by Willard J. Madsen, Gallaudet College.

Columbus Technical Institute, Columbus, Ohio
University of Arkansas at Little Rock, Little Rock, Arkansas
College of Southern Idaho, Twin Falls, Idaho
Spartanburg Methodist College, Spartanburg, South Carolina

Dancing Without Music by Beryl L. Benderly.

Waubonsee Community College, Sugar Grove, Illinois

A Deaf Adult Speaks Out by Leo M. Jacobs, Gallaudet College Press.

Columbus Technical Institute, Columbus, Ohio
Seattle Central Community College, Seattle, Washington
Pima Community College, Tucson, Arizona

Deaf Heritage by Jack Gannon, National Association of the Deaf.

University of Arkansas at Little Rock, Little Rock, Arkansas
Seattle Central Community College, Seattle, Washington
St. Paul Technical Vocational Institute, St. Paul, Minnesota

Deaf Like Me by Thomas S. Spradley and James P. Spradley, Random House.

Community College of Denver, North Campus, Westminster, Colorado
Mott Community College, Flint, Michigan

Deafness by David Wright.

Mott Community College, Flint, Michigan

Deafness and Learning - A Psychological Approach by Hans Furth, Wadsworth Company, Inc.

Pima Community College, Tucson, Arizona
College of Southern Idaho, Twin Falls, Idaho

A Dictionary of American Sign Language on Linguistic Principles by William Stokoe, Linstock Press.

Seattle Central Community College, Seattle, Washington

Education of the Deaf, the Challange and the Charge, U. S. Department of HEW (1967).

California State University - Northridge, Northridge, California

The Education of Deaf Children by Quigley and Kretschmer.

Ohlone College, Fremont, California

Educating the Deaf - Psychology, Principles and Practices by Donald F. Moores, Houghton-Mifflin Company, Boston.

Delgado Community College, New Orleans, Louisiana
Pima Community College, Tucson, Arizona
Spartanburg Methodist College, Spartanburg, South Carolina
Ohlone College, Fremont, California
California State University - Northridge, Northridge, California

Educating Exceptional Children by Samuel Kirk and J. J. Gallagher, Houghton-Mifflin Company.

New Hampshire Vocational-Technical College, Claremont, New Hampshire

Expressive and Receptive Fingerspelling by La Verne Guillory, Claitor Publishing Division.

Seattle Central Community College, Seattle, Washington

Facilitating Manual Communication for Interpreters, Students and Teachers by Leo Dicker, National Registry of Interpreters for the Deaf.

Mott Community College, Flint, Michigan
College of Southern Idaho, Twin Falls, Idaho
California State University - Northridge, Northridge, California

Fingerspelling I by Campbell.

Ohlone College, Fremont, California

Gestures by Dorothy Miles.

College of Southern Idaho, Twin Falls, Idaho

Guidelines for Internship - Supervisor's/Student Manual, College of Southern Idaho Interpreter Training Program.

College of Southern Idaho, Twin Falls, Idaho

Guidelines for Interpreting for Deaf-Blind Persons, Public Service Programs, Gallaudet College.

Delgado Community College, New Orleans, Louisiana

Handbook of Adult Education in the United States, Adult Education Association of the United States of America, Washington.

California State University - Northridge, Northridge, California

Handicapping America by Frank Bowe, Harper and Row.

Community College of Denver, North Campus, Westminster, Colorado

Hearing and Deafness by Davis and Silverman; Holt, Rinehart, Winston.

Seattle Central Community College, Seattle, Washington
College of Southern Idaho, Twin Falls, Idaho

Heritage of Deafness by Jack Gannon.

Pima Community College, Tucson, Arizona

Intermediate Sign Language by Lou Fant.

University of Arkansas at Little Rock, Little Rock, Arkansas

Interpreting for International Conferences by Danica and Seleskovitch.

Delgado Community College, New Orleans, Louisiana

Interpreting Potpourri by Frank Caccamise.

University of Arkansas at Little Rock, Little Rock, Arkansas

In This Sign by Joanne Greenberg, Avon Books.

Community College of Denver, North Campus, Westminster, Colorado
University of Arkansas at Little Rock, Little Rock, Arkansas

Introduction to American Sign Language by Lou Fant.

Seattle Central Community College, Seattle, Washington

Introduction to Interpreting, Ohlone College Syllabus.

Ohlone College, Fremont, California

Introduction to Interpreting - For Interpreters/Transliterators, Hearing-Impaired Consumers, Hearing Consumers, Registry of Interpreters for the Deaf.

Columbus Technical Institute, Columbus, Ohio
University of Arkansas at Little Rock, Little Rock, Arkansas
St. Paul Technical Vocational Institute, St. Paul, Minnesota
Delgado Community College, New Orleans, Louisiana
Pima Community College, Tucson, Arizona
College of Southern Idaho, Twin Falls, Idaho
Spartanburg Methodist College, Spartanburg, South Carolina
Ohlone College, Fremont, California
California State University, Northridge, Northridge, California
New Hampshire Vocational-Technical College, Claremont, New Hampshire

Introduction to Manual English, Washington State School for the Deaf.

Seattle Central Community College, Seattle, Washington

The Joy of Signing by Lottie Riekehof, Gospel Publishing House.

Mott Community College, Flint, Michigan
Seattle Central Community College, Seattle, Washington
Waubonsee Community College, Sugar Grove, Illinois

Looking Out/Looking In by Adler and Towne.

College of Southern Idaho, Twin Falls, Idaho

Manual Communication by Barbara Babbini, University of Illinois Press.

Columbus Technical Institute, Columbus, Ohio
College of Southern Idaho, Twin Falls, Idaho

Notable Deaf Persons by Braddock, Gallaudet College.

Seattle Central Community College, Seattle, Washington

Outsiders In a Hearing World by Higgins.

Pima Community College, Tucson, Arizona

Principles of Interpreting, National Technical Institute of the Deaf.

California State University - Northridge, Northridge, California

Readings on Deafness, Douglas Watson (editor).

Mott Community College, Flint, Michigan
New Hampshire Vocational-Technical College, Claremont, New Hampshire

Sign Language by Lou Fant, Joyce Media.

Columbus Technical Institute, Columbus, Ohio
Seattle Central Community College, Seattle, Washington

Sign Language and the Deaf Community: Essays in Honor of William Stokoe by Charlotte Baker and Robbin Battison, National Association of the Deaf.

Columbus Technical Institute, Columbus, Ohio
Delgado Community College, New Orleans, Louisiana
College of Southern Idaho, Twin Falls, Idaho
New Hampshire Vocational-Technical College, Claremont, New Hampshire

Sign Language Interpreting: A Basic Resource Book by Sharon N. Solow, National Association of the Deaf.

Community College of Denver, North Campus, Westminster, Colorado
Mott Community College, Flint, Michigan
Seattle Central Community College, Seattle, Michigan
St. Paul Technical Vocational Institute, St. Paul, Minnesota
Pima Community College, Tucson, Arizona
College of Southern Idaho, Twin Falls, Idaho
Ohlone College, Fremont, California
California State University - Northridge, Northridge, California

Signing Exact English by Gerilee Gustafson, et al, Modern Sign Press.

Columbus Technical Institute, Columbus, Ohio
Seattle Central Community College, Seattle, Washington

The Signs of Language by Klima and Bellugi.

Columbus Technical Institute, Columbus, Ohio

Signs of Sexual Behavior by James Woodward, T. J. Publishers.

Seattle Central Community College, Seattle, Washington

Sound and Sign by Schlesinger and Meadow, National Association of the Deaf.

Columbus Technical Institute, Columbus, Ohio
Mott Community College, Flint, Michigan
Seattle Central Community College, Seattle, Washington
Ohlone College, Fremont, California

Talk With Your Hands by David O. Watson, author and publisher.

Pima Community College, Tucson, Arizona

Teachers of the Deaf by Corbett and Jensema.

Ohlone College, Fremont, California

They Grow in Silence by Eugene Mindel and McKay Vernon, National Association of the Deaf.

Mott Community College, Flint, Michigan
Seattle Central Community College, Seattle, Washington
Delgado Community College, New Orleans, Louisiana
Ohlone College, Fremont, California
Waubonsee Community College, Sugar Grove, Illinois

The Tutor/Notetaker by Russell T. Osguthorpe, National Technical Institute for the Deaf.

New Hampshire Vocational-Technical College, Claremont, New Hampshire

Vocabulary Development, Educulture.

Columbus Technical Institute, Columbus, Ohio

Ward's Sign Language Thesaurus by Jill Ward, Joyce Media.

St. Paul Technical Vocational Institute, St. Paul, Minnesota
Waubonsee Community College, Sugar Grove, Illinois

Word Play by Farb, Bantam Books.

Seattle Central Community College, Seattle, Washington

Your Perfect Right by Alberti and Emmons

College of Southern Idaho, Twin Falls, Idaho

VIDEO

ORDER FROM: Joyce Media, Inc.
8753 Shirley Avenue
P.O. Box 458
Northridge, California 91328

"Call to Greatness"
30 minutes, sound, color, voice/sign narration of George Washington's life story.
3/4" cassette...Price $295.00

"Life, Liberty and the Pursuit of Happiness"
30 minutes, sound, color, voice/sign narration of Thomas Jefferson's accomplishments.
3/4" cassette...Price $295.00

"National R.I.D. Interpreter Training - Video Packages"
Three presentations. Each is approximately 30 minutes in length, silent and in color. Practice reading for people preparing for certification.
Each 3/4" cassette...Price $168.00
Total $504.00

"Gestures - Signed by the Author Dorothy Miles"
Four presentations of poems documenting the influence of ASL on a poetic temperament.
Each 3/4" cassette...Price $188.00
Total $720.00

ORDER FROM: Patrick Fitzgerald
WGBU TV
Bowling Green, Ohio 43403

Interpreter Training Video Tapes - "Models of American Sign Language"
Seven 3/4" cassette, color, silent, signed tapes of stories at various levels.
Total price...$550.00

ORDER FROM: Joy Enterprises, Inc.
P.O. Box 580
Dumfries, Virginia 22026

Joy of Signing Videotapes
3/4" U-Matic 1/2" Beta I
1/2" VHS 1/2" Beta II
Formats available
Approximately 9 hours of color, voiced viewing keyed to The Joy of Signing text. Each sign is mimed or portrayed

as a memory aid; may be used as self-instruction.
Set of color videotapes...$1295.00

ORDER FROM: National Association of the Deaf
Publishing Division
814 Thayer Avenue
Silver Spring, Maryland 20910

"Reverse Interpreting Practice Package"
Eleven short stories in Signed English and ASL; three levels of difficulty; includes study guide of 14 pages.
Price...$79.95 (Must be used with Montron viewer...$35.00)

American Sign Language Video Tapes
3/4" color cassette by Baker and Cokely. Five one-hour tapes of teaching ASL to beginners.
Total price...$1696.00

ORDER FROM: Gallaudet Media Distribution
c/o Gallaudet College Library
7th and Florida Avenue, N.E.
Washington, D.C. 20002

"Absent-Minded Father"
16mm loan
A 5 minute, color, silent, signed story of a father who chides his daughter for not adequately planning ahead.

"Be Bilingual"
Video loan/video sale
A 50 minute, color, sound collection of short programs designed to help people become familiar with ASL and Signed English idioms.
No price listed

"The Chapter From the Life of Thomas Hopkins Gallaudet"
Video loan/video sale
A six minute, black and white, silent, signed scene depicting an incident in the life of T. H. Gallaudet, founder of the first permanent school for the deaf in America, at Hartford, Connecticut.
3/4" cassette...Price $37.00

"A Costly Misunderstanding"
16mm loan
A four minute, color, silent, signed tape of a legal misunderstanding and tips on how a deaf person can avoid this.

Expressive Module No. 1
Video loan/video sale

A 90 minute, color, sound, Signed English vocabulary list. Each word is fingerspelled, then signed, then used in a sentence.
3/4" cassette...Price $110.00

Expressive Module No. 2
Video loan/video sale
A 90minute, color, sound, signed continuation of Expressive Module No. 1.
3/4" cassette...Price $110.00

Fingerspelling
16mm loan
A 90 minute, color, silent, fingerspelled 30 three minute lessons.

"Let's Teach Signs"
16mm loan
A seven minute, color, silent, signed view from a deaf adult with his views of the connection between proficiency in sign language and proficiency in English.

"The Lorna Doone Country of Devonshire, England"
Video loan/video sale
Twelve minutes, black and white, silent, signed tape of the first speech ever to be filmed. Dr. Edward Miner Gallaudet lectures on his visit to England.
3/4" cassette...Price $43.00

Manual English Vocabularies
Video loan/video sale
One hundred minutes of sound and color of demonstrations of Signing Exact English (SEE) vocabulary words. Each word is fingerspelled, then signed, then used in a sentence.
3/4" cassette...Price $110.00

"Mother's Bumblebees"
16mm loan
A four minute, color, silent, signed humorous story of rural farm life.

"My Motor's Missing"
16mm loan
A two minute, color, silent, signed humorous story of a hearing-impaired woman who has car trouble.

"My Third Eye"
Video loan/video sale
A 58 minute, color, sound, signed program from the National Theatre of the Deaf.
3/4" cassette...Price $55.00

"The Necklace"
16mm loan
A 12 minute, color, silent, signed mystery story.

"Oedipus Rex (Oedipus the King)"
16mm loan
A 20 minute, color, silent, signed adaptation from the original Greek play.

"The Preservation of Sign Language"
Video loan/video sale
A 16 minute, black and white, silent signed address deploring the debasing of the "pure" sign language and urging its preservation. Transcript included.
3/4" cassette...Price $43.00

"The Professor of Signs"
Video loan/video sale
A 40 minute, color, sound, signed collcetion of humorous stories and jokes about deaf life. Note: There is some dropout and other technical difficulty with this tape. It is sold "as is".
3/4" cassette...Price $55.00

Sign Language and English
16mm loan
An 8 minute, color, silent, signed advocation of teaching sign language in an academic setting to improve deaf students' ability to understand English.

"Spilled Milk"
16mm loan
A five minute, color, silent signed story of a childhood incident.

"Supergrandpa"
16mm loan
A 12 minute, color, sound, signed story of a Swede who won Sweden's longest bicycle race in 1951.

"Swan Lake: Conversations with Deaf Teenagers"
16mm loan
A 15 minute, color, sound, signed conversation of deaf teenagers at Swan Lake summer camp of what it is like to be deaf.

"Train Ride to Grandfather's"
16mm loan
A three minute, color, silent, signed story of a steam train ride.

"The True Art of Lasagna"
16mm loan
A seven minute, color, silent, signed story of two deaf cooks swapping a recipe. Includes much fingerspelling.

"Wanna See ASL Stories?"
Video loan/video sale
Color, sound, signed stories presented at beginning, intermediate and advanced levels. Each story is followed by captioned questions and signed answers. Nine tapes, each 35 minutes.
3/4" cassette...Price $375.00

"A Handful of Stories - Videotape I"
Price...$45.00

"A Handful of Stories - Videotape II"
Price...$60.00

"A Handful of Stories - Videotape III"
Price...$55.00

"A Handful of Stories - Videotape IV"
Price...$50.00

"A Handful of Stories - Videotape V"
Price...$40.00

"A Handful of Stories - Videotape VI"
Price...$50.00

"A Handful of Stories - Videotape VII"
Price...$45.00

"A Handful of Stories - Videotape VIII"
Price...$45.00

"A Handful of Stories - Videotape IX"
Price...$45.00

Set of nine videotapes...$375.00

ORDER FROM: Indiana University
Audio-Visual Center
Bloomington, Indiana 74705

"Introduction to American Sign Language"
3/4" format
Forty lessons on 36 tapes of vocabulary building and sign usage.
Total price of 36 tapes...$3500.00

ORDER FROM: Handicapped Learner Materials Distribution Center (HLMDC)
Indiana University
Audiovisual Center
Bloomington, Indiana 47401

"Dark of the Moon"
120 minutes, color, signed story of a young witch boy wanting to become human so he can marry a human girl.
Price...3/4" U-matic $110.00
1/2" VHS 80.00

"Romeo and Juliet"
120 minutes, color, signed Shakespearian story of two young lovers. An NTID Theatre production.
Price...3/4" U-matic $150.00
1/2" VHS 110.00

"See How They Run"
80 minutes, color, signed British farce about mistaken identities set in 1947.
Price...3/4" U-matic $95.00
1/2" VHS 70.00

"Tormented Pathways"
77 minutes, color, signed Japanese drama about a married man who falls in love with a prostitute. An NTID Theatre production
Price...3/4" U-matic $95.00
1/2" VHS 70.00

CONTACT: Handicapped Learner Materials
Special Materials Project
624 E. Walnut St., Suite 223
Indianapolis, Indiana 46204

Technical Signs:

Tape 1 - Biology
3/4" U-matic $55.00
1/2" VHS 40.00

Tape 2 - Business
3/4" U-matic $55.00
1/2" VHS 40.00

Tape 3 - Communication
3/4" U-matic $55.00
1/2" VHS 40.00

Tape 4 - Engineering

3/4" U-matic	$40.00
1/2" VHS	30.00

Tape 5 - English

3/4" U-matic	$55.00
1/2" VHS	40.00

Tape 6 - English

3/4" U-matic	$55.00
1/2" VHS	40.00

Tape 7 - Fine and Applied Arts

3/4" U-matic	$55.00
1/2" VHS	40.00

Tape 8 - Math

3/4" U-matic	$55.00
1/2" VHS	40.00

Tape 9 - Secretarial

3/4" U-matic	$55.00
1/2" VHS	40.00

Tape 10 - Secretarial

3/4" U-matic	$55.00
1/2" VHS	40.00

Price of sets:

3/4" U-matic format: $535.00/set (9 @ $55.00 + 1 @ $40.00)
1/2" VHS format: $390.00/set (9 2 $40.00 + 1 @ $30.00)

The 3/4" U-matic videotapes, currently available for purchase from the Handicapped Learner Materials Distribution Center (HLMDC) at Indiana University, are also available on a **FREE** short-term loan basis. They are as follows:

"The FED - Our Central Bank"
Captioned, 20 minutes. Explains the powers and duties of the Federal Reserve and how its decisions affect the U.S. economy. Illustrates how decisions made by the Federal Reserve Board of Directors and the Federal Reserve Bank of New York affect a local bank's ability to extend credit to a local craftsman.

3/4" U-matic	$40.00
1/2" VHS	30.00

"Offhand Tales"
NTID produced, color, 120 minutes (2 tapes). Reverse interpreted, produced in sign language. Short anecdotes designed to be used as practice material for reading sign

language. 25 stories in six sections. (tapes may be purchased separately.)

3/4" U-matic	$110.00
1/2" VHS	80.00

"Creative Interpretation of Literature in Sign"
Captioned, signed, 48 minutes. Bernard Bragg and Robert Panara perform, in sign language, numerous selections of classical poems and Shakespeare. There is no voice-over, however, each selection is captioned.

3/4" U-matic	$55.00
12/" VHS	40.00

"Sign Mime: The Art of Visual Imagery"
Captioned, signed, 60 minutes. Discussion of the nature of communication, sign language, pantomime. Knowledge of American Sign Language necessary for complete understanding.

3/4" U-matic	$55.00
1/2" VHS	40.00

"Interview with Bernard Bragg and Robert Panara"
Sign, 60 minutes. Focuses on Bragg's life and dreams from growing up in New York City to his role in the founding of the National Theatre of the Deaf.

3/4" U-matic	$55.00
1/2" VHS	40.00

"Theatre of the Deaf"
Captioned, 60 minutes. Discussion of the need for more theatrical training for the deaf in school.

3/4" U-matic	$55.00
1/2" VHS	40.00

"Alice in Wonderland"
NTID Theatre production, 105 minutes (2 tapes). Adaption of Lewis Carroll's story performed in simultaneous sign and spoken language, complete with talking animals and live playing cards.

3/4" U-matic	$110.00
1/2" VHS	80.00

VIDEOTAPES THAT MAY BE COPIED

CONTACT: Jacqueline Vidrine
Director
Delgado College
City Park Campus
615 City Park Avenue
New Orleans, Lousisana 70119

SIGN LANGUAGE LAB

VIDEO TAPE MASTER LIST

Group A - Beginners

A1 "Medical Setting I & II"
Signed, silent. Chris Smith, a medical student, explains V.D., birth control, sexuality, hospital and surgery. Also tells what both men and women can expect at a medical exam.
38 minutes

A2 "Candy and Skits"
Signed, silent. Various skits performed by students.

"Mime"
Mime, silent. Skits performed in pantomime by deaf students.
35 minutes

A3 "Shabbit"
Signed, sound. The celebration of the Jewish Sabbath.
15 minutes

A4 "Fingerspelling I & II"
Signed, silent. 3, 4, 5, and 6 letter words. Also cities and English words.
59 minutes

A5 "Sign Review I & II"
Signed, silent. Several categories in this review: family, money, opposites, verbs, idioms, food, legal, medical and employment terminology.
49 minutes

A6 "Signed Songs by Frank Williams"
Signed, sound. Different kinds of songs.
33 minutes

A10 "Fingerspelling and Signing"
Signed, fingerspell. Reading and receptive practice.
41 minutes

Group B - Intermediate

B1 "Short Stories"
Signed. American Sign Language (various stroies) by Ella Anderson and Delgado students.
41 minutes

B2 "Good Experiences/Bad Experiences/Dirty Jokes"
Signed, silent. Several stories told by deaf students about past experiences. Several "dirty" jokes in ASL.
40 minutes

B3 "Sign Language Translation"
Signed. Translation of the stories from "American Sign Language" by Harry Hoemann. Each lesson is translated by two different people in ASL.
25 minutes

B4 "Miscellaneous Tape I & II"
Signed. Includes the poem "You Have to be Deaf to Understand". Idioms, variety of expressions and derogatory signs. Similarity in signs, prefixes, suffixes and employment terms.
53 minutes

B6 "Off Hand Tales, Part I, II, and III"
Signed, sound. Sign reading practice - narrated in signs by Loy Golloday (deaf Professor Emeritus). Interpreted by Aaron Gorelick, NTID.
41 minutes

B7 "Off Hand Tales, Part IV"
Signed, sound. Sign reading practice (same as above B6).
23 minutes

B8 "Off Hand Tales, Part V"
Signed, sound. Sign reading practice (same as above B6).
22 minutes

B9 "Off Hand Tales, Part VI"
Signed, sound. Sign reading practice (same as above B6).
25 minutes

Group C - Advanced

C1 "Loy Golloday: Off Hand Tales I"
Signed (can be used with or without sound). Sign reading practice (reverse).

"Pat Sullivan: St. Mary's School in Buffalo, N.Y."
Signed. Reverse interpreting practice.

"Paul Menkis: My Friend, Mel Carter Trumble: My Trip to Europe"
Signed. Reverse interpreting practice.
56 minutes

C2 "H. Scofield Story I & II"
Signed. Signer uses ASL. Reverse interpreting practice.

"H.Scofield: The Accident"
Signed. Signer uses ASL. Reverse interpreting practice.
60 minutes

C5 "Sign Language Today"
Signed. Reverse interpreting practice.
49 minutes

C6 "Educational Interpreting Workshop I & II"
Signed, sound. Interpreting workshop held at Delgado on March 11-12, 1977.
46 minutes

C7 "Reverse Interpreting Practice"
Signed. Five people signing short stories in Signed English, SEE and ASL. Also two stories and brief history of sign language.
34 minutes

C8 "Reverse Parctice NTID, Part I"
Signed. Various stories. "Fifty Ways to Leave Your Lover" Part I. Signing songs by students - interpreting program, University of Tennessee at Knoxville.
55 minutes

C9 "Reverse Transliterating, NTID"
Signed. NTID students' stories.
33 minutes

C10 "Reverse Interpreting Practice"
Signed. Various stories by NTID Students.
45 minutes

C11 "Reverse Practice"
Signed. Various stories by Delgado students.
31 minutes

Group D - Informational Tapes on Deafness

D1 "The Silent Minority"
Sound. Report on Manual Communications Department at Delgado.
15 minutes

D3 "Focus: Ability"
Sound
33 minutes

D5 "Journal: A Job in the Mainstreaming by WYES TV"
Sound. Interpreter.
33 minutes

D6 "The Silent Siren"
Sound. Introduction on deafness for law enforcement personnel.
32 minutes

D7 "Medical Signs for Law Enforcement Officers"
Signed. Captioned on the screen.
14 minutes

D8 "Approximating Social Impact of a Hearing Loss From the Audiogram (and Visual Cues)"
Sound
18 minutes

D14 "Delgado Theater of the Deaf"
Sound. Signed. Variety show by students of the interpreter training program.
50 minutes

Contact: National Center on Deafness
Office of the Director
California State University, Northridge
Northridge, California 91330

"Anecdotal Series"
Sixty minutes of stories in American Sign Language told by native signers. Designed for sign-to-voice practice, these tapes also demonstrate various ASL idioms. Stories are voiced to provide added instructional flexibility.

"Rehabilitation Counselors for the Deaf Series"
Six half-hour programs designed to increase facility in reading sign language. Using native signers, stories are told, vocabulaty is discussed, practice sentences are presented. The vocabulary focuses on words and phrases commonly used in the rehabilitiation counseling profession, but the material in these tapes is useful for all people seeking to imporve their reading skill. The tapes are designed for people with a basic working knowledge of sign language, and they do not have a voice track.

"Song Sign Recital"
Two hours of songs translated into ASL and performed by students at CSUN. Recorded live in performance, these tapes demonstrate the range of expression possible in this very special artistic endeavor.

"Summer Variety Series"
Various entertainment acts geared for deaf audiences. Performances include song sign mime, skits, and dance. Recorded live at CSUN.

"Fingerspelling"
About 90 minutes of practice material in fingerspelling. Ranging from slow to fast, from simple to complex, these lessons are designed to increase fluency in reading fingerspelling. Two letter words and abbreviations, short words, phrases, and numbers are presented in various lessons.

"Signed Stories by Karen Bowman"
This deaf woman presents about forty-five minutes of signed material for receptive practice. This tape is at an intermediate level of difficulty. No voice track accompanies this tape.

"Earthquake Damage"
An innovative video tape for practice in the use of classifiers. This thirty minute tape presents signed descriptions of earthquake damage, with illustrations of the damage being signed. No voice track.

"Oral Interpreting: Visible to Spoken"
This half hour tape contains stories told by deaf people who use only their voice and do not sign. The interpreting task is to listen to the deaf voice, and speak in clear English the material which is being presented.

There is no charge for the materials describe above. Those who participated in making these presentations did so with the understanding that they would be used for non-commercial, educational use only.

Upon request, dubbing quality master tapes will be supplied to you. You can then make copies on your equipment, and return the master tapes to us. Please specity 3/4" U-matic or Betamax times 1 format.

For general interest films, short subjects and adult continuing education films, as well as inquiries and order forms, write to:

Captioned Films for the Deaf
Special Materials Project
634 East Walnut Street
Suite 223
Indianapolis, Indiana 46204

For information and order forms concerning Handicapped Learner Mateirals and Advocacy Collections, write to:

Handicapped Learner Materials
Special Material Projects
624 East Walnut Street, Second Floor
Indianapolis, Indiana 46204

Requests for applications for an account all changes of address, changes of person responsible for account, requests for catalogs, and lesson guides, write to:

Special Materials Project
814 Thayer Avenue
Silver Spring, Maryland 20910

AUDIO

Some tapes have distracting noises, such as room fans, student's conversations, office phones ringing, etc. Many have been recorded at varying speeds (i.e., 80, 100, 120 words per minute), thus providing graduated challenges in student development. Most have been recorded in TVI classrooms. A catalog is available. Sample titles:

Animals of the Woods

Bank Robbery (110-130 wpm)

Body Shifting - beginning interpreting

First Pups Hunt (70-90 wpm)

Harry Hoemann Stories (60-100 wpm)

Who, Where, When, Why, How (60 sentences)

Send blank tapes to:

St. Paul Public Schools
Technical Vocational Institute
235 Marshall Avenue
St. Paul, Minnesota 55102

A REVIEW: AMERICAN SIGN LANGUAGE VIDEOTAPES BY BAKER AND COKELY

These are five one-hour tapes available from National Association for the Deaf. A disproportionate amount of time was used demonstrating how people with no sign language background could be taught silently by gestures and the use of colored objects.

Objects similar to Tinker-Toys were shown and a sign given for each color. Gestures were made to indicate the participants were to copy the instructor's signs. After a period of time, the objects were hidden from the participants' view and gsstures were given to assemble several prices together. The participants were successful in doing so.

Considering the price of $1696.00, it is deemed unadvisable to purchase these tapes unless an interpreter training program has a large budget.

A REVIEW: HANDFUL OF STORIES VIDEOTAPES

These nine tapes give excellent variety of seventeen deaf signers and thirty-seven topics. Although Gallaudet did not categorize as to levels this reviewer considers them on the advanced intermediate to advanced levels. A few segments would even be good for speechreading practice. There is excellent vocabulary used from the voice interpreters, such as for the sign "excited" the voice interpreter verbalized "exhilarated".

Good usage of ambidexterity is demonstrated as is used in natural conversation as well as good spacial usage.

A few of the topics are "Trapped", "Have Interpreter, Will Talk", "Me or We", "A Little Bit at a Time", "Applause for Eyes to See", "Deaf Pilots" and "Sink or Swim".

These tapes are recommended for the variety, sign usage and vocabulary.

A REVIEW: INTRODUCTION TO AMERICAN SIGN LANGUAGE VIDEOTAPE

These videotapes, available from Indiana University at Bloomington, Indiana, seem best suited for intermediate students. Individual signs are given to build vocabulary as well as variations of a sign are demonstraced for the student to learn sign usages. There are 40 lessons on 36 tapes. Each lesson has a story in order for the student to read more than merely one vocabulary word at a time.

These tapes are recommended for intermediate students although the price of $3500 may be prohibitive for many interpreter training programs.

A REVIEW: THE JOY OF SIGNING VIDEOTAPES

A unique format presents approximately nine hours of viewing time. The tapes provide for students the opportunity for self-instruction or may be used as lab instructor after each classroom presentation. The format is keyed to the book so that students can find page numbers.

After a sign in demonstrated, a deaf actor is seen miming or protraying the action or basis for the sign to serve as a memory aid. For example, the actor mimed the action of shouldering a rifle and then placing it in the position.

Following that, the sign is shown in context, using voice and sign simultaneously. Fingerspelled words are included in a natural way as they are in ordinary conversation.

This reviewer highly recommends "The Joy of Signing Videotapes" to be included in an interpreter training program, especially where students begin without a signing background. It is recommended for beginning students.

A REVIEW: MODELS OF AMERICAN SIGN LANGUAGE

There are three 30 minute tapes with a good variety of deaf models. The background is a natural setting yet very pleasing to the eyes. The stories are signed without any verbalization yet occasionally a deaf model would vocalize.

The stories are done at varying speeds including a modicum of fingerspelling. Many natural gestures and variations of signs are incorporated. For an interesting touch, a deaf child signs a story which allows trainees to view the difference in adult and child conversation.

These tapes are highly recommended for advanced students in an interpreter training program. The cost is inexpensive, making them a real bargain.

A REVIEW: TECHNICAL SIGN LANGUAGE VOCABULARY VIDEOTAPES

These are ten 60 minute tapes from National Technical Institute for the Deaf. The topics of the tapes were biology, business, communication, engineering, English I, English, fine and applied arts, math, secretarial and secretarial. Each tape presented vocabulary terms in a signed and verbal format used in the previously named vocational settings. For example, terms such as diode, inductance, impedance and transistor were on the engineering tape. Aide, secretary, cashier, manager and visitor were among the terminology demonstrated on one of the secretarial tapes.

The intent of the tapes was quite obvious. It is to acquaint deaf students in the various areas of study at NTID. Unless an interpreter training program wanted to give students a large access to technical terms, these tapes would provide minimum benefit to trainees.

A REVIEW: WANNA SEE ASL STORIES VIDEOTAPES

There are three tapes, one each on the beginning, intermediate and advanced level. At the end of each story five questions are asked and then answered to reinforce comprehension. The 30 stories present a variety of topics as well as signers. "How I Learned to Sign", "Two Adventuring Tabby Kittens" and "Blackout" are but three stories in the beginning section. A sample of the intermediate stories is "Tomboy in Trouble." "Always Look Before Giving Up" and "Why the Cloud is Far Away" are two of the advanced stories.

These tapes are highly recommended for the variety and levels of competency.

MEDIA PURCHASES

Interpreting for the Deaf-Networking

1. TECHNICAL SIGN LANGUAGE VOCABULARY — $535

10 60-minute tapes, 3/4" U-matic

Tape 1 Biology
2 Business
3 Communication
4 Engineering
5 English 1
6 English
7 Fine & Applied Arts
8 Math
9 Secretarial
10 Secretarial

Order from:

Rochester Institute of Technology
Nat'l Technical Institute f/t Deaf
Public Information Office-Room T
One Lomb Memorial Drive
Rochester, New York 14623

2. INTERPRETER TRAINING VIDEO TAPES — $550

7 color video tapes
3/4" 30 minutes each

Order from:

Patrick Fitzgerald
WBGU Television
Bowling Green, Ohio 43403

3. WANNA SEE A.S.L. STORIES — $165

3 color video tapes
3/4" 35 minutes each

Order from:

Gallaudet College Library
7th St. & Florida Ave., N.E.
Washington, D.C. 20002
ATTN: Media Distribution

These tapes will be available for loan from Texas Education Agency by Fall, 1982. Contact Paul Myers or Carroll Parker, Texas Education Agency, Post Secondary Education, 201 E. 11th Street, Austin, Texas 78701.

ARTICLES ON LINGUISTICS, INTERPRETING AND GENERAL SUBJECTS

Abbott, Clifford F. "Encodedness and Sign Language." Sign Language Studies, 7 (1975), 109-20.

Benderly, Beryl L. "Dialogue of the Deaf." Psychology Today, October 1980, 66-75.

Bragg, Bernard. "Ameslish - Our American Heritage: A Testimony." American Annals of the Deaf, 118:6 (973), 672-4.

Caccamise, Frank and et al. "A Project for Standardization and Development of Technical Signs". American Annals of the Deaf, 122:1 (1977), 44-9.

Carroll, John B. "Linguistic Abilities in Translators and Interpreters." In Gerver, David and Sinaiko, H. Wallace (Eds.), Language Interpretation and Communication, New York: Plenum Press, 1978.

Carter, S. Melvin and Lauritsen, Robert. "Interpreter Recruitment. Selection and Training." Journal of Rehabilitation of the Deaf, 8 (1974), 52-62.

DeVries, Rita D. "Interpreting vs Translating and the Educational Setting." A paper presented at Conference of Interpreter Trainers, October 6, 1979.

Domingue, Rita L. and Ingram, Betty L. "Sign Language Interpretating: The State of the Art." In Gerver, David and Sinaiko, H. Wallace (Eds.), Language Interpretation and Communication, New York: Plenum Press, 1978.

Federlin, Tom. "Interpreter Evaluations - A Trainer's Perspective." Deaf American, 30:2 (July-August 1978).

Federlin, Tom. "Sign Language Interpreters - The Changing Role." Deaf American, 31:3 (Novemeber 1978).

Federlin, Tom; Muller, K. and Waldham, L. "Training Interpreters for Criminal Court Work." Deaf American, 30:8 (April 1978).

Friedman, Lynn A. "Space, Time and Person Reference in American Sign Language." Language, 51:4 (December 1975), 940-61.

Gonzalez, Kirsten A. "Why Oral Interpreting?" Interprenews, Vol. VII, No. 6 (June 1981).

Hoemann, Harry W. "The Sign Language's New Look." The Rehabilitation Record, 1968, 5-8.

Hoemann, Harry W. "The Transparency of Meaning of Sign Language Gestures." Sign Language Studies, 7 (1975), 151-61.

Ingram, Robert. "Teaching Deaf Students How to Purchase and Use Interpretation Service." The Deaf American, 29:9, 3-6.

Ingram, Robert M. "Concepts of Employment of Interpreters for the Deaf." Deaf American, 27 (1975).

Ingram, Robert M. "Sign Language Interpretation and General Theories of Language, Interpretation and Communication." In Gerver, David and Sinaiko, H. Wallace (Eds.), Language Interpretation and Communication, New York: Plenum Press, 1978.

Isaacs, Morton. "A Rational Approach to Technical Sign Construction." Journal of Rehabilitation of the Deaf, 7:1 (1973), 11-4.

Keep, John R. "The Language of Signs." American Annals of the Deaf and Dumb, XIV:2 (April, 1869), 89-95.

Keep, J. "The Sign Language." American Annals of the Deaf and Dumb, XVI:4 (October 1871), 221-234.

Lambert, Wallace E. "Psychological Approaches to Bilingualism, Translation and Interpretation." In Gerver, David and Sinaiko, H. Wallace, Language Interpretation and Communication, New York: Plenum Press, 1978.

Lewis, Norma. "The Deaf Person and You - The Firefighter." Interprenews, Vol. VII, No. 4 (February 1981).

Lewis, Norma. "The Prospective Interpreter." Interprenews, Vol. VII, No. 6 (June 1981).

Low-Yone Seagrane, Wendy. "The Interpreter's World." Interprenews, Vol. V, No. 11 (June 1978).

Markowicz, Harry. "Some Sociolinguistic Considerations of American Sign Language." Sign Language Studies, 1 (1972), 15-51.

Meadow, Kathryn P. "The Deaf Subculture." Hearing and Speech Action, 43:4 (July-August 1975), 16-18.

Meadow, Kathryn P. "Name Signs as Identity Symbols in the Deaf Community." Sign Language Studies, 16 (1977), 237-46.

Morgan, Susan M. "Interpreting as an Interpreter Sees It." Journal of Rehabilitation of the Deaf, 7 (January 1974), 28-32.

Murphy, Harry J. "Research in Sign Language Interpreting at California State University, Northridge." In Gerver, David and Sinaiko, H. Wallace (Eds.), Language Interpretation and Communication, New York: Plenum Press, 1978.

Neesam, Ralph F. "Rating Forms and Check Lists for Interpreters." Journal of Rehabilitation of the Deaf, 2 (1968), 19-27.

Newport, Elissa L. and Bellugi, Ursula. "Linguistic Expression of Category Levels in a Visual-Gustural Language: A Flower Is a Flower Is a Flower." In Rosch, E. and Lloyd B. (Eds.), Cognition and Categorization, Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, in press.

Northcott, Winifred H. "The Oral Interpreter: A Necessary Support Specialist for the Hearing Impaired." Volta Review, 79 (April 1977), 136-144.

Northcott, Winifred H. "The Oral Interpreter: A Necessary Support Specialist for the Hearing Impaired." Reprinted in Interprenews, Vol. IV, No. 11 (June 1977).

Reisman, Gloria et al. "Medical Interpreting for Hearing impaired Patients." Journal of the American Medical Association, Vol. 237, No. 22 (May 30, 1977), 2397-8.

Schein, Jerome D. "Sign Language: Coming of Age." Sign Language Studies, 3 (1973), 113-15.

Schowe, Ben M. "What is the True Sign Language?" The Deaf American, 28:1 (1975), 3-4.

Schueler, Pat. "Ignore It - It's Obvious...No, Deal With It - It's Obstructive." Interprenews, Vol. VII, No. 3 (December 1980).

Siple, P; Fischer, S. D. and Bellugi, U. "Memory for Non-Semantic Attributes of American Sign Language Signs and English Words." Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior, 16:5 (1977), 561-74.

Smith, Theresa. "English for Interpreters." Paper presented at Conference of Interpreter Trainers. October 6, 1980.

Stokoe, William C., Jr. Seeing and Signing Language." Hearing and Speech News, 42:5 (1974), 32-37.

Stokoe, William C. "Sign Codes and Sign Language: Two Orders of Communication." Journal of Communication Disorders, 11:2 (1978), 187-92.

Turecheck, Armin G. "The Interpreter - A Bridge Between the Deaf and Hearing Worlds." Deaf American, 28 (1976).

Tweney, Ryan D.; Howmann, Harry and Andrews, Carol. "Semantic Organizations in Deaf and Hearing Subjects." Journal of Psycholinguistic Research, 4 (1975), 61-73.

Tweney, Ryan D. "Sign Language and Psycholinguistic Process: Fact, Hypotheses and Implications for Interpretation." In Gerver, David and Sinaiko, H. Wallace (Eds.), Language Interpretation and Communication, New York: Plenum Press, 1978.

Witter-Merithew, Anna. "Communication - A Process We Need to Relate To." Interprenews, Vol. VII, No. 4 (February 1981).

Young, Robert Q. "I See What You Mean: The Semantic Environment of Sign Language." Et Cetera, 35:2 (June 1978).

SECTION IV. NETWORKING

Fostering communication and organization among Texas interpreter trainers was an important goal of the project. Several activities were generated by the project staff in pursuit of this goal. Two newsletters of information relevant to the profession of interpreter trainer were published and disseminated to Texas community/junior college interpreter instructors. A three-day, cost-free workshop for interpreter trainers across the state was organized by the Eastfield staff and implemented at the college. As approximately two-thirds of the workshop participants rated the overall conference and individual presenters from satisfactory to excellent, the seminar was considered notably successful. The conference participants identified several areas of expertise considered by the collective group to be essential to the position of interpreter trainer. This profile, conference information, and the newsletters can be found in Section IV. Information on the individual interpreter training programs in Texas was amassed, compiled, and incorporated into a collective brochure and is available through the Texas Education Agency.

TEXAS INTERPRETER TRAINING CONSORTIUM-NETWORKING

Volume I & II - Fall/Winter Edition January, 1982

FROM THE PROJECT DIRECTOR.....

Happy New Year! It seems like only last week Eastfield College hosted the T.I.T.C. However, that was September 1979. Now two years later Eastfield is managing a contract to identify and work with interpreter training programs in Texas. Seven programs have been identified with two others on the horizon to join the field of interpreting.

The aim of this Texas Education Agency contract is to develop a consortium of colleges/schools in Texas. Information sharing as to daily events, emphasis weeks, among program instructors is essential. Networking can provide this. Curriculum development and sharing of techniques can enhance our teaching methods. Individuals who are doing research in their program need to identify themselves and share!!

As Project Director, I have already designated a Resource Person and part-time secretary/aide. You will hear about them later and their responsibilities.

Four programs have been visited on a "fact finding" venture. Tarrant County Junior College (Mike Cinatl), McLennan Community College (Jonnie Duncan), Austin Community College (Nancy Hall and Bill Rueter), El Paso Community College (Howard Kinitsky) met me with a warm welcome. We discussed our program objectives, goals and problems. All these programs have similar goals and high expectations of their graduates!!

Programs still to visit are Lee College (Robert Bevil), Howard College (Bern Jones). San Antonio College and Houston Community College may be developing programs.

Please send me copies of your 1982 summer schedules as well as key emphasis weeks/days. What are you doing differently? Share with us. This newsletter will be quarterly. I will print and distribute to all instructors, Texas Commission for the Deaf, Texas Society of Interpreters for the Deaf and others who request a copy.

We are having a conference of three days/two nights. Dates are tentative. How does May 21, 22, 23 look? Please respond!!

I look forward to working and associating with my colleagues in the field of interpreter training.

Sincerely,

Ursula

Ursula Palmer

P.S. Please share this with others or pass it on!

STAY IN TOUCH.....

If you know of a program we are not familiar with, please drop us a line.

RESOURCE PERSON.....

Janealee Adams is the Resource Person. She has been a part-time instructor and interpreter at Eastfield for several years. She has her C.S.C., A.A.S. in working with the deaf, is past president of T.S.I.D. and has served the Board in other capacities. She is married, has two sons (one is deaf). Her enthusiasm and vigor keep me hopping!

Research of video resources and development of a bibliography relative to manual communication and interpreter training began September, 1981. Numerous training programs, organizations, media companies were sent letters requesting information pertaining to the objectives of the TEA grant. Unfortunately, only five percent have replied.

Information gathered from the replies tends to lead to several conclusions. First, texts of manual communication are numerous and of better quality than ever before. Second, there are great needs for texts relative to interpreting and video materials suitable for the training of interpreters.

SECRETARY/AIDE.....

Linda Kellum, a student in the Training Paraprofessionals for the Deaf Program, is in her second year of the program. She also works for Services for Handicapped Students as an interpreter and notetaker. She has made many friends in the deaf community.

TEXAS COMMISSION FOR THE DEAF CREATES ADVISORY BOARD ON SIGN LANGUAGE/ INTERPRETER TRAINING PROGRAMS.....

The Texas Commission for the Deaf has established an advisory board to look into programs in Texas who teach sign language and train interpeters. The main objective of the advisory board is to create a model plan or curriculum to assist Texas Education Agency in the creditation of future sign language/ interpreter training programs. Member schools include Austin Community College, Houston Community College, Lee College, Tarrant County Junior College, Eastfield College, SWID-Big Spring, El Paso Community College, McLennan Community College and Lamar University. The board has held two meetings and a third meeting is scheduled for April. Debbie Drummond has done a fine job of coordinating all of this.

INFORMATION

CONFERENCE OF INTERPRETER TRAINERS
FEBRUARY 16-20, 1982

This conference will be held in Tucson, Arizona under the sponsorship of the University of Arizona.

This is a must go conference for trainers/interpreters in sign language and interpreting.

Contact Annette Long for further information.

****

INTERPRETER TRAINERS WORKSHOP - SYMPOSIUM ON DEAFNESS
MARCH 18-19, 1982

TCD in conjunction with TAD, TSID, Knights of Columbus, Southern Baptist Convention, will sponsor this workshop. Thursday will be a session for advanced interpreters and trainers. Friday will be a conference held in the Legislature with top professionals in deafness including Jerome Schein, Edward Merrill (President of Gallaudet College), Dr. McCay Vernon, Hilde Schlessinger. Check your mail carefully for registration information as this conference is limited.

****

TEXAS SOCIETY OF INTERPRETERS FOR THE DEAF
APRIL 16-18, 1982

The 1981-82 conference will be at the Holiday Inn in Waco. Presenters will include deaf professionals, President of the Registry of Interpreters for the Deaf-Judy Husted and possibly others.

Contact Melinda McKee for more information at T.S.T.I.-Waco, Texas.

INTERPRETER TRAINING PROGRAMS IN TEXAS

Dr. Bill Rueter/Nancy Hall
Training Paraprofessionals for the Deaf
Austin Community College
P. O. Box 2285
Austin, Texas 78768
512/476-6381 Ext. 108

Ursula Palmer
Eastfield College
3737 Motley Drive
Mesquite, Texas 75150
214/746-3156

Howard Kinitsky
Valle Verdi Campus
El Paso Community College
919 Hunter Drive
El Paso, Texas 79915
915/594-2427

Bern Jones
Howard College
1001 Birdwell Lane
Big Springs, Texas 79720
915/267-6311 Ext. 231

Robert Bevil
Lee College
P. O. Box 972
Baytown, Texas 77522
713/427-5611 Ext. 322

Jonnie Duncan/Dr. Chester Hastings
McLennan Community College
1400 College Drive
Waco, Texas 76708
817/756-6551

Mike Cinatl
Tarrant County Junior College - Northwest Campus
4801 Marine Creek Parkway
Ft. Worth, Texas 76179
817/232-2900 Ext. 384

David McKay
Interpreter Training Program
Austin Community College
P. O. Box 2285
Austin, Texas 78768
512/476-6381

Kareena Heath
Houston Community College
4310 Dunlavy
Houston, Texas 77006
713/868-0792

Bob Cutting
San Antonio College
1517 N. Main
San Antonio, Texas 78284
512/733-2635

DAY--TPD 140.001 INTRODUCTION TO DEAFNESS
Tuesday-Thursday 9:25-10:40 a.m.

TPD 141.001 BEGINNING SIGN LANGUAGE
Monday-Wednesday 9:00-10:50 a.m.

TPD 141.002 BEGINNING SIGN LANGUAGE
Tuesday-Thursday 1:40-3:40 p.m.

TPD 143.001 INTERMEDIATE SIGN LANGUAGE
Monday-Wednesday 9:00-10:50 a.m.

TPD 148.001 RECEPTIVE FINGERSPELLING
Self-paced, flexible entry, time is TBA.

TPD 248.001 REHABILITATION OF THE MULTIPLY HANDICAPPED DEAF
Tuesday-Thursday 10:50-12:05 p.m.

TPD 251.001 EDUCATION/SPECIALIZED SIGNS
Monday-Wednesday 1:30-3:30 p.m.

NIGHT--TPD 141.501 BEGINNING SIGN LANGUAGE
Tuesday-Thursday 6:55-8:55 p.m.

TPD 143.501 INTERMEDIATE SIGN LANGUAGE
Monday-Wednesday 8:20-10:20 p.m.

TPD 145.501 CLASSROOM MANAGEMENT
Wednesday only 5:30-8:10 p.m.

TPD 148.501 RECEPTIVE FINGERSPELLING
Self-paced/flexible entry Time is TBA.

TPD 230.501 ETHICS & SPECIFICS OF INTERPRETING
Tuesday-Thursday 6:55-8:55 p.m.

TPD 248.501 REHABILITATION OF THE MULTIPLY HANDICAPPED DEAF
Monday only 5:30-8:10 p.m.

TPD 250.501 REVERSE INTERPRETING
Tuesday-Thursday 5:30-6:45 p.m.

*TPD 802.501, 502 COOPERATIVE WORK EXPERIENCE
Self-paced (time and place to be arranged with the instructor)

*TPD 803.501, 502 COOPERATIVE WORK EXPERIENCE
Self-paced (time and place to be arranged with the instructor)

*TPD 802 & 803 Cooperative Work Experience Seminar
Saturday, January 30, 9:00-12:00 p.m., Social Science Office-N109

EL CENTRO CAMPUS -- TPD 141.570 BEGINNING SIGN LANGUAGE
Tuesday & Thursday 6:00-8:00 p.m.

MT. VIEW CAMPUS -- TPD 141.572 BEGINNING SIGN LANGUAGE
Tuesday & Thursday 6:25-8:25 p.m.

RICHLAND CAMPUS -- TPD 141.573 BEGINNING SIGN LANGUAGE
Tuesday & Thursday 8:00-10:00

All students enrolled in TPD 141, 143, 251 are required to attend the Silent Saturday which will be announced the first week of class.

TEXAS INTERPRETER TRAINING CONSORTIUM-NETWORKING

Volume III - Spring April, 1982

JOIN US
HANG ONTO THIS BALLOON

WHAT: Conference

WHEN: May 21, 22, 23

WHO: Texas Trainers and invited guests

WHERE: Eastfield College

COST: free travel, per dium to Texas trainers (full and part-time)

TENTATIVE SCHEDULE

FRIDAY - May 21

9:00-12:00	Registration and Coffee
10:00-12:00	Texas Interpreting Programs Advisory Board Meeting (Program Directors only)
12:00- 1:00	Box Lunch
1:00- 1:30	Welcome and Opening Remarks
1:30- 3:15	"The Development of Expressive and Receptive Critiquing Skills in Students: A Checklist for Teachers" by Dan Birch, Delgado Community College Federally funded interpreting program
3:15- 3:30	Break
3:30- 5:30	"Minimal Language Skills: Techniques for Trainers" by Annette Long, University of Arizona Federally funded interpreting program
7:30-10:30	Wine and Cheese Party (at Ursula Palmer's house)

SATURDAY - May 22

8:30- 9:00	Continued Registration and Coffee
9:00-12:00	"Deaf Culture and the Community" by Martina J. Bienvenu, Gallaudet College Linguistics Research Lab
12:00- 1:00	Box Lunch
1:00- 4:00	"Deaf Culture and the Community"--continued
4:00- 4:30	Break
4.30- 6:30	"Theater for the Deaf: Panel Presentation and Demonstration" by Laura Carr, Eastfield College Tom Canto, Callier Theater for the Deaf John Stevens, Professional Actor and Mime
7:30- ?	Texas "Wing Ding" -- to be arranged

SUNDAY - May 23

9:00- 9:30	Coffee and Rolls and Chatter
9:30-11:30	"Medical Interpreting: Discussion and Video Tape" by Robert Bevil, Lee College Barbara Lee, Lee College
11:30-12:00	Conference Evaluation and Wrap Up
12:00- 1:00	Program Directors Wrap Up and Lunch

PARTICIPATION IS LIMITED TO 50 PEOPLE.
TEXAS TRAINERS HAVE PRIORITY REGISTRATION.
DON'T MISS THIS EXCITING OPPORTUNITY!

TRAINING INTERACTION FUN FOOD DALLAS

EASTFIELD COLLEGE
3737 MOTLEY DRIVE
MESQUITE, TEXAS 75150
1-214-746-3156 (VOICE/TTY)

TEXAS INTERPRETER TRAINING - NETWORKING CONFERENCE

REGISTRATION FORM

NAME:_____

ADDRESS:_____
(Educational Institution)

PHONE:_____

Part-time faculty _____

Deaf _____

Full-time faculty _____

Hearing _____

I will attend this conference on May 21, 22, 23. _____

I am a Texas trainer. yes _____ no_____

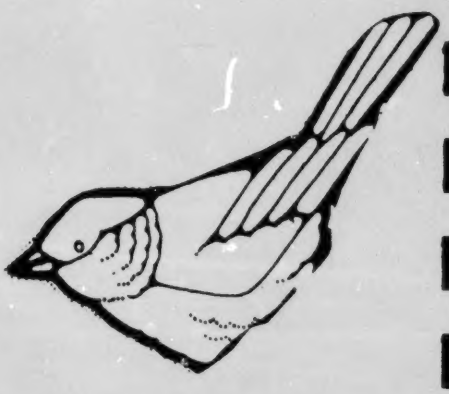
TEXAS TRAINERS WILL HAVE ALL EXPENSES PAID!!!

Out-of-state trainers - $10 registration fee.

Hotel Accommodations: Ramada Inn Dallas East
8901 East R. L. Thornton Freeway
214/324-3611

Special Rate: $34 double room

RETURN TO: Ursula Palmer
Eastfield College
3737 Motley Drive
Mesquite, Texas 75150



FROM THE PROJECT DIRECTOR...

Happy Spring time! Things are moving along as we prepare for the May Conference. A tentative schedule is on page 1 and 2. This conference is for all instructors (part and full-time) in interpreter training and sign language programs. Again, remember, all expenses will be paid. Please encourage trainers to attend. Out of state trainers may attend at their own expense with a $10 registration fee.

Here is the update of what is happening:

Of the 8 campuses participating in this project, 7 have been visited. In March, I visited Lee College, Baytown and Houston Community College, Houston. I met the program coordinators and division chairmen. Both programs were very receptive and resulted in beneficial dialogue. Howard College, Big Spring, is the last campus to visit. This visit is scheduled for mid-April. All colleges were positive about the development of a state consortium in interpreter training. All programs share the same concerns--goals, curriculum development, course descriptions, job development, transferability.

The Resource Person has completed the annotated bibliography of books and articles on sign language interpreting. Audio visual equipment is still being reviewed. The Resource Person is now contacting community colleges which offer adult/continuing education courses in sign language and/or interpreting. We have purchased some video equipment for use in the interpreting courses from Bowling Green University and National Technical Institute for the Deaf. Two sets of each were purchased. We have also ordered additional video cassettes from Gallaudet College on American Sign Language Stories (2 sets). These sets will be for state distribution to the 7 colleges offering interpreting programs.

An advisory committee composed of one member from each program plus Texas Commisiion for the Deaf, Texas Society of Interpreters for the Deaf and Texas Education Agency will meet during this symposium.

RESOURCE UPDATE...

A bibliography of 92 books, 79 annotations, has been completed and is in a typing/printing process.

A list of textbooks used by Texas interpreter training programs, as well as those out-of-state, is being compiled. Forty-five separate textbooks are used by four training programs in Texas. Forty-three books are used by 8 out-of-state programs.

There are few sources of video resources for interpreter training. Gallaudet College seems to have more usable tapes and films.

Responses to inquiries have been slow, necessitating two or more letters per institution to obtain needed information.

SUMMER CLASS SCHEDULES

Eastfield College

DAY

TRAINING PARAPROS FOR DEAF			DIVISION - SOCIAL SCIENCE				
TPD 141	BEG SIGN LANG	001	4	5.00	1250- 405 MTWR	C268	CARR, L
TPD 247	SPEC PROBLEMS	001	3		940-1240 MTWR	C142	STEVENS, J
TPD 251	ED SPECS SIGNS	001	3		100- 400 MTWR	C279	TBA

NIGHT

TRAINING PARAPROS FOR DEAF			DIVISION - SOCIAL SCIENCE				
TPD 141	BEG SIGN LANG	501	4	5.00	530- 900 MTWR	N202	WHITE, B

Houston Community College
(May 31 - July 9)

IHI 1306	Introduction to American Deaf Culture	6-8 p.m.	MTWR	C. Heath

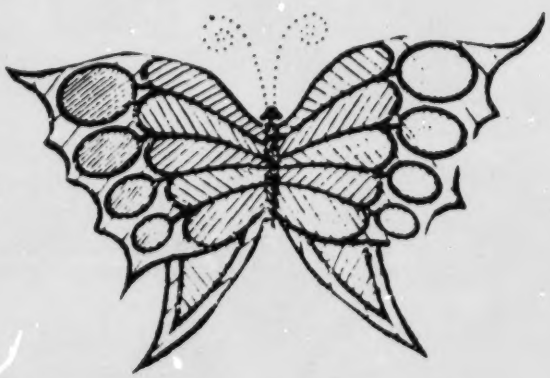
El Paso Community College

First Summer Session

PHI 3102	Expressive & Receptive Fingerspelling	9-10:50	MTWRF
PHI 4101	Sign Language I	11-2	MTWRF

Second Summer Session

PHI 4102	Sign Language II	11-2	MTWRF



TEXAS INTERPRETER TRAINING CONSORTIUM-NETWORKING

May 21, 22, 23, 1982

Eastfield College
Mesquite, Texas

This conference is sponsored by Texas Education Agency through a special contract. This contract was to investigate interpreter training/sign language programs in Texas and discuss needs, goals, textbooks, etc. The contract was for one year and terminates June 30th.

A final comprehensive report including bibliography, visual media list, textbooks list and other pertinent information will be available in July. Contact:

Carroll Parker
Post Secondary Education
Texas Education Agency
201 E. 11th Street
Austin, Texas 78701

FRIDAY - May 21

9:00-12:00	Registration and Coffee *(Village Room)*
10:00-12:00	Texas Interpreting Programs Advisory Board Meeting (Program Directors only) *(N-216)*
12:00- 1:00	Box Lunch *(Village Room)*
1:00- 1:30	Welcome and Opening Remarks *(Village Room)*
1:30- 3:15	"Necessary Components of An Interpreter Trainer" *(N-216)* by Jackie Vidrine, Interpreter Training Program, Delgado Community College, New Orleans, La.
3:15- 3:30	Break
3:30- 5:30	"Minimal Language Skills: Techniques for Trainers" *(N-217)* by Annette Long, University of Arizona Interpreter Training Program, Tucson, AZ
7:30-10:30	Wine and Cheese Party (at Ursula Palmer's house) *(see map)*

SATURDAY - May 22

8:30- 9:00	Continued Registration and Coffee *(Village Room)*
9:00-12:00	"Deaf Culture and the Community" *(N-216)* by Martina J. Bienvenu, Gallaudet College Linguistics Research Lab
12:00- 1:00	Box Lunch *(Village Room)*
1:00- 4:00	"Deaf Culture and the Community"--continued *(N-216)*
4:00- 4:30	Break
4:30- 6:30	"Theater for the Deaf: Panel Presentation and Demonstration" by Laura Carr, Eastfield College *(N-217)* Tom Cantu, Callier Theater for the Deaf John Stevens, Professional Actor and Mime
7:30- ?	Texas "Wing Ding" -- *Bedford's Steak House 10800 Garland Road (see map)*

SUNDAY - May 23

9:00- 9:30	Coffee and Rolls and Chatter *(Village Room)*
9:30-11:30	"Medical Interpreting: Discussion and Video Tape" *(N-216)* by Lucille Maxwell, Lee College Barbara Lee, Lee College
11:30-12:00	Conference Evaluation and Wrap Up *(Village Room)*
12:00- 1:00	Program Directors Wrap Up and Lunch *(Village Room)*

CONFERENCE EVALUATION

Name of Conference TEXAS INTERPRETER TRAINING CONSORTIUM-NETWORKING

Please circle the number which most closely reflects your opinion:

1 = Strongly Disagree; 2 = Slightly Disagree; 3 = No Opinion;
4 = Slightly Agree; 5 = Strongly Agree.

*****

% RESPONSES

This conference	1	2	3	4	5
included adequate audience participation.	0	5	11	33	50
gave new information I feel will benefit me.	0	15	11	42	32
was presented in an interesting manner on a level I could easily understand.	0	11	11	36	42
provided opportunity to ask questions.	0	0	0	27	73
was too long -- time should be shortened.	17	11	33	28	11
allowed breaks and/or movement so I did not tire from too much sitting.	0	15	20	30	35

*****

The room					
allowed good visibility.	11	16	0	42	31
had adequate lighting.	0	0	0	39	61
provided comfortable seating.	0	16	16	52	16

*****

The presentor					
was knowledgeable of the subject area and was able to convey information clearly.	0	0	14	34	52
should be used again for this or other workshops.	0	16	16	26	42
helped participants feel comfortable.	0	5	5	53	37

WORKSHOP EVALUATION

COMPONENTS OF INTERPRETER TRAINERS

% RESPONSES

Evaluation Criteria:	Excellent	Good	Satisfactory	Fair	Poor
Ideas and activities presented in the workshop were:	72	24	4	0	0
Organization of the workshop activities were:	48	36	16	0	0
Time allotted for the workshop was appropriate for the information and activities presented.	44	36	16	0	4
Information presented in the workshop was:	76	20	4	0	0
Practical application of the presented information in dealing with deaf students was:	54	38	8	0	0
Overall, the workshop was:	68	28	4	0	0

MINIMAL LANGUAGE SKILLS

% RESPONSES

Evaluation Criteria:	Excellent	Good	Satisfactory	Fair	Poor
Ideas and activities presented in the workshop were:	23	42	12	19	4
Organization of the workshop activities were:	4	20	38	23	15
Time allotted for the workshop was appropriate for the information and activities presented.	12	35	27	15	11
Information presented in the workshop was:	23	27	23	27	0
Practical application of the presented information in dealing with deaf students was:	24	48	10	14	4
Overall, the workshop was:	11	33	30	19	7

WORKSHOP EVALUATION

MEDICAL INTERPRETING

% RESPONSES

Evaluation Criteria:	Excellent	Good	Satisfactory	Fair	Poor
Ideas and activities presented in the workshop were:	14	43	28	10	5
Organization of the workshop activities were:	19	34	28	14	5
Time allotted for the workshop was appropriate for the information and activities presented.	14	28	38	10	10
Information presented in the workshop was:	5	47	14	24	10
Practical application of the presented information in dealing with deaf students was:	17	22	39	16	6
Overall, the workshop was:	10	42	14	24	10

DEAF CULTURE AND THE COMMUNITY

% RESPONSES

Evaluation Criteria:	Excellent	Good	Satisfactory	Fair	Poor
Ideas and activities presented in the workshop were:	81	19	0	0	0
Organization of the workshop activities were:	63	31	6	0	0
Time allotted for the workshop was appropriate for the information and activities presented.	50	33	0	17	0
Information presented in the workshop was:	82	12	6	0	0
Practical application of the presented information in dealing with deaf students was:	86	7	7	0	0
Overall, the workshop was:	78	17	5	0	0

TEXAS INTERPRETER TRAINERS COMPOSITE

PARTICIPANT	YEARS OF PRESENT EMPLOYMENT	DIRECTOR/COORDINATOR - RELATED SERVICES	FULL TIME INTERPRETER TRAINER	PART TIME INTERPRETER TRAINER	INTERPRETER	ASSOCIATE OF SCIENCE DEGREE	BACHELORS DEGREE	BACHELORS DEGREE *	MASTERS DEGREE	MASTERS DEGREE *	DOCTORATE DEGREE	COMPREHENSIVE SKILLS CERTIFICATE	INTERPRETATION CERTIFICATE/ TRANSLITERATION CERTIFICATE	INTERPRETATION CERTIFICATE	TRANSLITERATION CERTIFICATE	REVERSE SKILLS CERTIFICATE	ORAL INTERPRETATION CERTIFICATE	COMPREHENSIVE SPECIALIST CERTIFICATE: LEGAL	CERTIFIED EDUCATORS OF THE DEAF	CERTIFIED REHABILITATION COUNSELOR
A	5			x	x	x						x				x		x		
B	7	x	x		x							x						x		
C	1		x				x													
D	2			x	x	x						x								
E	3			x	x		x					x								
F	1		x		x		x						x							
G	7	x	x		x	x						x								
H	1	x	x		x							x						x		
I	7	x	x		x		x					x								
J	5	x	x		x							x								
K	1			x	x		x						x							
L	8	x	x		x						x						x			
M	1			x		x	x		x			x								
N	3			x					x							x				
O	1			x	x										x					
P	12			x	x	x		x				x								
Q	12	x	x		x							x								
R	2	x	x						x											
S	9	x	x							x										x
T	1	x	x		x		x		x				x			x				
U	5		x		x	x						x								
V	4	x	x						x											
W	2			x	x				x							x				
X	1	x	x		x								x							
Y	1			x			x													
Z	7		x				x		x		x								x	
AA	2	x	x		x				x				x							
BB	6		x		x				x			x							x	
CC	2		x					x												
DD	8	x	x								x									

The composite Texas interpreter trainer was found to be a full-time instructor with approximately two years of experience. He or she held a Bachelors or Masters degree and one or more certifications from the Registry of Interpreters for the Deaf.

Participants in the Texas Interpreter Trainers Consortium-Networking workshop identified several areas of expertise essential to the position of interpreter trainer. The members of the consortium profiled an interpreter trainer as a skilled interpreter who continually effects the maintenance or improvement of his or her interpreting skills. Specific instructional skills essential to the interpreter trainer position included knowledge in the linguistic structure of American Sign Language, competence in all aspects of teaching, and expertise in the areas of design and preparation of audio-visual materials for student use. Optimally, an interpreter trainer would be able to incorporate aspects of the deaf culture into daily lesson plans, develop student awareness of potential legal repercussions, and train interpreters to meet the needs of the oral-deaf population. In addition, interpreter trainers would function as advocates for the interpreter training profession and disseminators of current research and relevant information.

SECTION V. RECOMMENDATIONS

The Advisory Board of the "Developing a Statewide Community/ Junior College Consortium to Enrich Interpreting for the Deaf-Networking" met on May 21 and 22. Introductions were made, program encapsulizations given, as well as a grant status report. The Board made the following recommendations:

1. The interpreting for the deaf-networking continue to meet on a regular basis. The network will provide uniformity of instructional units and basic requirements of interpreter training programs, act as a source for ongoing training and sharing of ideas and methods in the field of interpreter training, and function as the recognized organizational body of educators in the area of interpreter training in the state of Texas.

2. The Texas interpreter training programs brochure format include an explanation of the interpreter training program and the curriculum. The brochure will be available for distribution in the Fall of 1982.

3. A newsletter of relevant information continue to be published twice a year in November and April. Eastfield College volunteered to publish the newsletter for 1982-83.

4. The possibilities of a working relationship between the Texas Society of Interpreters for the Deaf (TSID) and the seven interpreter training programs be explored. Proposals to be explored include:
   a. the creation of a student membership in TSID
   b. the allotment of student meeting times at the annual convention
   c. the TSID board evaluate students on the individual campus site on a yearly basis. Ursula Palmer will relay the board's recommendations to the TSID executive board.

5. Students who graduate from the interpreter training programs be eligible to apply for TSID.

classification and/or a provisional permit from the Registry of Interpreters for the Deaf, Inc.

6. the Texas Commission for the Deaf recognize the expertise of educators of interpreter in that they are better able to provide guidance and direction in the training of interpreters.

7. the creation of a statewide student organization of interpreter trainees be explored.

8. that maintenance skills courses for persons holding Comprehensive Skills Certificates be developed. An ad hoc committee to explore this issue was appointed and includes Jonnie Duncan, Howard Kinitsky, and Barbara Lee.

9. the exploration of the formation of a Texas consortium of community/junior college trainers of interpreters as a special interest group under the umbrella of Texas Junior College Teachers Association. An ad hoc committee of Mike Cinatl and Ursula Palmer was appointed to contact TJCTA concerning the affiliation process.

10. individual programs develop and/or strengthen ties with local school districts which employ interpreter aide program graduates. Local districts will be made aware of the availibility, expertise, and interest of the interpreter training programs in providing preservice and inservice mainenance and training of sign language skills in the faculty and support staff.

11. a second annual conference in May of 1983 be implemented.

APPENDIX A

PARTICIPANT INFORMATION

Beck, Debbie Lynn
1315 Woodlawn
Dallas, Texas 75208
Texas Department of Human Resources
6434 Maple
Dallas, Texas 75235

Bienvenu, Martina J.
4315 - 57th Ave #12
Bladensburg, MD. 20710
Gallaudet College
Linguistics Research Lab
7th & Florida Ave, NE
Washington, D.C. 20002

Bosson, Billie
421 Vance
Waco, Texas 76705
McLennan Community college
1400 College Drive
Waco, Texas 76708

Browning, Lil
4417 Woodland Park Blvd.
Arlington, Texas 76013
Tarrant County Services
for the Hearing Impaired, Inc.
c/o Goodrich Center for the Deaf
2500 Lipscomb Street
Fort Worth, Texas 76110

Carr, Laura V.
1021 Melissa Lane
Garland, Texas 75040
Eastfield College
3737 Motley
Mesquite, Texas 75150

Cinatl, Mary L.
6000 Westridge Lane #802
Fort Worth, Texas 76116
Tarrant County Junior College - NW
4801 Marine Creek Pkwy
Fort Worth, Texas 76179

Cinatl, Michael E.
6000 Westridge Lane
Fort Worth, Texas 76116
Tarrant County Junior College - NW
4801 Marine Creek Pkwy
Fort Worth, Texas 76179

Duncan, Jonnie
405 Vance Street
Waco, Texas 76705
McLennan Community College
1400 College Drive
Waco, Texas 76708

Fitzgerald, Stella L.
1325 Memory Lane
Dallas, Texas 75217
Eastfield College
Services for Handicapped Students
3737 Motley Drive
Mesquite, Texas 75150

Grissom, Billie
Department of Special Education
East Texas State University
Commerce, Texas 75428

Hall, Nancy
1813 Treadwell Street
Austin, Texas 78704
Austin Community College
P. O. Box 2165
Austin, Texas 78704

Harbison, Mary Lou
1211 Selden
El Paso, Texas 79903
El Paso Center of the Deaf
1005 E. Yandell
El Paso, Texas 79902

Heath, Kareena N.
6201 Rampart #867
Houston, Texas 77081
Houston Community College
Technical Education Building
4310 Dunlavy
Houston, Texas 77006

Hensley, Jack
2704 Rae Dell Avenue
Austin, Texas 78704
Austin Community College
900 Rio grande Avenue
Austin, Texas 78704

Hieatt, Barbara
3204 Wayside
El Paso, Texas 79936
El Paso Community College
P. O. Box 20500
El Paso, Texas 79998

Pfanner, Nancy
6115 Willowridge
San Antonio, Texas 78249
San Antonio College
Department of Speech
1300 San Pedro
San Antonio, Texas 78212

Pleake, Reva O.
Eastfield College
3737 Motley Drive
Mesquite, Texas 75150

Sarpy, Joseph
Delgado College
615 City Park Avenue
New Orleans, Louisiana 70119

Schoenfeldt, Althea
6003 Abrams #2034
Dallas, Texas 75231

Thompson, Earl
Eastfield College
3737 Motley Drive
Mesquite, Texas 75150

Thornton, Cathy
613 N. 24th Street
Waco, Texas 76707
Texas State Technical Institute,
Waco Campus
Deaf Student Services
Waco, Texas 76705

Trevino, Charles D.
923 Arvana
Houston, Texas 77034
Houston Community college
4310 Dunlavy
Houston, Texas 77006

Vidrine, Jackie
835 Olga
New Orleans, Louisiana 70119
Delgado College
615 City Park Avenue
New Orleans, Louisiana 70119

Johns, Sylvia
6220 N. 36th Avenue
Phoenix, Arizona 85019
Phoenix Community College
1202 W. Thomas
Phoenix, Arizona 85013

Kinitsky, Howard
6100 Via Aventura
El Paso, Texas 79912
El Paso community college
P. O. Box 20500
El Paso, Texas 79998

Lee, Barbara
2401 Mockingbird Land
Baytown, Texas 77520
Lee College
Lee Drive
Baytown, Texas 77520

Lockmiller, Carlotta
Department of Human Resources
East Central University
Ada, Oklahoma 74820

Long, Annette
University of Arizona
Rehabilitation Department
College of Education
Tucson, Arizona 85721

Maxwell, Lucille
1601 Garth #2107
Baytown, Texas 77520
Texas Rehabilitation Commission
c/o Lee College
P. O. Box 818
Baytown, Texas 77520

Mooney, Mary L.
1717 Jerry Abbott
El Paso, Texas 79936
El Paso Center of the Deaf
1005 E. Yandell
El Paso Community College
El Paso, Texas 79936

Palmer, Ursula
Eastfield College
3737 Motley
Mesquite, Texas 75150

INVITED PARTICIPANTS

AUSTIN COMMUNITY COLLEGE

Nancy Hall
Jack Hensley

DELGADO COMMUNITY COLLEGE

Jackie Vidrine
Joe Sarpy

DEPT. OF HUMAN RESOURCES

Debbie Beck

EASTFIELD COLLEGE

Laura Carr
Ursula Palmer
Bobbi White
Don Jones
Stella Fitzgerald
Reva Pleake
Sandy Cohen
Earl Thompson
Althea Schoenfeldt
Janealee Adams

EAST CENTRAL UNIVERSITY

Carlotta Lockmiller

EAST TEXAS STATE UNIVERSITY

Billie Grissom

EL PASO COMMUNITY COLLEGE

Howard Kinitsky
Mary Mooney
Marylou Harbison
Katy Hiatt

GALLAUDET COLLEGE

M. J. Bienvenu

HOUSTON COMMUNITY COLLEGE

Kareena Heath
Charles Trevino

LEE COLLEGE

Barbara Lee
Lucille Maxwell
Robert Bevil

McLENNAN COMMUNITY COLLEGE

Jonnie Duncan
Billie Bosson

PHOENIX COMMUNITY COLLEGE

Sylvia Johns

SAN ANTONIO COLLEGE

Nancy Pfanneer

SOUTHWEST COLLEGIATE INSTITUTE FOR THE DEAF
(Howard College)

unable to attend

TARRANT COUNTY JUNIOR COLLEGE

Mike Cinatl
Mary Cinatl

TEXAS COMMISSION FOR THE DEAF

Debra Drummond (unable to attend)

TEXAS SOCIETY OF INTERPRETERS FOR THE DEAF

Lil Browning, President

TEXAS STATE TECHNICAL INSTITUTE

Kathy Taylor Thornton

UNIVERSITY OF ARIZONA

Annette Long
Lillian Meriwether

UNIV. OF TEXAS at Dallas/CALLIER CENTER

Tom Cantu

PROFESSIONAL MIME/LECTURER

John Stevens

TEXAS EDUCATION AGENCY

Carroll Parker

INTERPRETING SERVICES WERE PROVIDED BY:

Services for Handicapped Students
Eastfield College
3737 Motley Drive
Mesquite, Texas 75150
1/214/746-3297

INTERPRETERS:
Debra Beck, C.S.C.
Bobbi White, C.S.C.
Stella Fitzgerald, C.S.C.
Betty Merritt, C.S.C.
Diane Boles, C.S.C.

****

TRAINING PARAPROFESSIONALS FOR THE DEAF STUDENT HOST/HOSTESSES:

Linda Kellum
Barbara Roton
Dalena Anderson
Dan Jones
Shari Leathers

INTERPRETING FOR THE DEAF-NETWORKING BOARD MEETING

AGENDA

1. Introductions
2. Grant Status Report
3. Purpose - Goal
4. Development of Brochure of Texas Programs
5. Newsletter
6. Media Purchases for TEA Distribution
7. Role of T.S.I.D.
8. Role of T.C.D. Advisory Board on Sign Language/Interpreter Training Programs
9. Texas Interpreter Trainers Organization
   a. Affiliation
   b. Constitution
   c. Officers
10. Other

REIMBURSEMENT FORM

Eastfield College

I certify that I am a participant in the Interpreting for the Deaf-Networking Conference (May 21-22-23, 1982).

I acknowledge that expenses will be reimbursed in accordance with the policies and procedures set forth by the Board of Trustees of the Dallas County Community College District.

All requests for reimbursement must be accompanied by original receipts and should be forwarded to:

Ursula Palmer
Eastfield College
3737 Motley Drive
Mesquite, TX 75150

NAME: _____ SS# _____
(print or type)

ADDRESS: _____

_____

COLLEGE: _____

TITLE: _____

SIGNATURE: _____

DATE: _____

LIST YOUR EXPENSES and TOTAL AMOUNT:

APPENDIX B

/29-131

Eastfield College

September, 1981

Dear

Eastfield College has been awarded an Innovative and Expansion grant from Texas Education Agency entitled "Developing A Statewide Community/Junior Consortium to Enrich Interpreting for the Deaf Programs." As coordinator of the Training Paraprofessionals for the Deaf Program at Eastfield and originator of this grant, I am the project director for this grant.

In order to get this program off the ground, I would like to visit with you on your campus to discuss the objectives for this project. One of these objectives includes workshops for all instructors in your program, whether they are full-time or part-time. Thier expenses will be paid by the grant to convene with other instructors in the field of sign language and interpreting and discuss goals, curriculum and the eventual formation of a Texas organization for trainers/educators.

I am enclosing a copy of the abstract for your perusal, and a list of the participating programs in Texas. A State Advisory Board will be created. It will include a member from each program, as well as a member from the Texas Society of Interpreters for the Deaf, the Texas Commission for the Deaf and consumers of interpreter services. Funds have also been allotted for a resource person who will develop a bibliography, media and assist with the newsletter. This resource person will be contacting you later this fall regarding the materials presently in your media and library center.

I look forward to meeting with you and I await your phone call after you have received this letter. At that time, we can set up my visit to your college. I can be reached at 214/746-3156.

Sincerely,

Ursula Palmer

Ursula Palmer, Coordinator
Training Paraprofessionals
for the Deaf Program

UP/hb
enc.

3737 Motley Drive
Mesquite, Texas
75150
(214) 746-3200

President:
Eleanor Ott
Vice President Instruction:
Jerry C. Henson
Vice President Student Services:
Lee Graupman
Vice President Business Services:
Richard A. Solo

EASTFIELD
COLLEGE
OF THE
DALLAS COUNTY
COMMUNITY
COLLEGE
DISTRICT

Eastfield College

3737 Motley Drive
Mesquite, Texas
75150
(214) 746-3200

President:
Eleanor Ott

Vice President Instruction:
Jerry C. Henson

Vice President Student Services:
Lee Graupman

Vice President Business Services:
Richard A. Solo

Eastfield College has a contract from Texas Education Agency to enrich the development of interpreting for the deaf.

In order to complete this project, information is needed from your institution. Please send to me the titles of your classes related to sign language and/or interpreting, titles of textbooks used for each class, course descriptions and a brochure on your sign language/interpreting used in your community service program.

In advance, I thank you for your efforts in sending the requested information before April 12, 1982, which is my project deadline. I look forward to hearing from you.

Sincerely,

Janealee Adams

Janealee Adams
Resource Person

Ursula Palmer

Ursula Palmer
Project Director

JA:UP/hb

EASTFIELD
COLLEGE
OF THE
DALLAS COUNTY
COMMUNITY
COLLEGE
DISTRICT

Eastfield College

April 27, 1982

Dear Texas Trainers:

Enclosed is the second newsletter of Texas Interpreter Trainers Consortium-Networking. I look forward to your participation at the May conference. Please inform your part-timers. Send me their names and addresses. Funding has been provided to pay all their expenses.

When you come to Eastfield, please bring a current program degree plan. We are compiling a brochure on all programs in Texas. An Advisory Board meeting will be held on Friday morning. This is a chance for Texas trainers to get our heads together.

See you on May 21st.

Sincerely,

Ursula Palmer

Ursula Palmer
Grant Director

UP/hb
enc.

3737 Motley Drive
Mesquite, Texas
75150
(214) 746-3200

President:
Eleanor Ott
Vice President Instruction:
Jerry C. Henson
Vice President Student Services:
Lee Graupman
Vice President Business Services:
Richard A. Solo

EASTFIELD
COLLEGE
OF THE
DALLAS COUNTY
COMMUNITY
COLLEGE
DISTRICT

Eastfield College

June 28, 1982

3737 Motley Drive
Mesquite, Texas
75150
(214) 746-3200

President:
Eleanor Ott

Vice President Instruction:
Jerry C. Henson

Vice President Student Services:
Lee Graupman

Vice President Business Services:
Richard A. Solo

Dear Workshop Participant:

Thank you for your participation in the conference on Interpreting for the Deaf-Networking, May 21-23. Your attendance and partici-tion helped to make it a success. Your travel check is enclosed.

See you May 1983.

Sincerely,

Ursula Palmer

Ursula Palmer
Grant Manager

UP/hb
enc.

ERIC Clearinghouse for Junior Colleges
8118 Math-Sciences Building
University of California
Los Angeles, California 90024

MAY 20 1983

EASTFIELD
COLLEGE
OF THE
DALLAS COUNTY
COMMUNITY
COLLEGE
DISTRICT